

LOS DOS FIGAROS

1841

ITIU

20
5



Biblioteca  Valenciana

Los dos Figaros ó El asun



31000001665481

NP820-890/1135



$$\begin{array}{r} 820 / 890 \\ \hline 1135 \end{array}$$

LOS

Dos Figaros,

ó el asunto de una comedia.

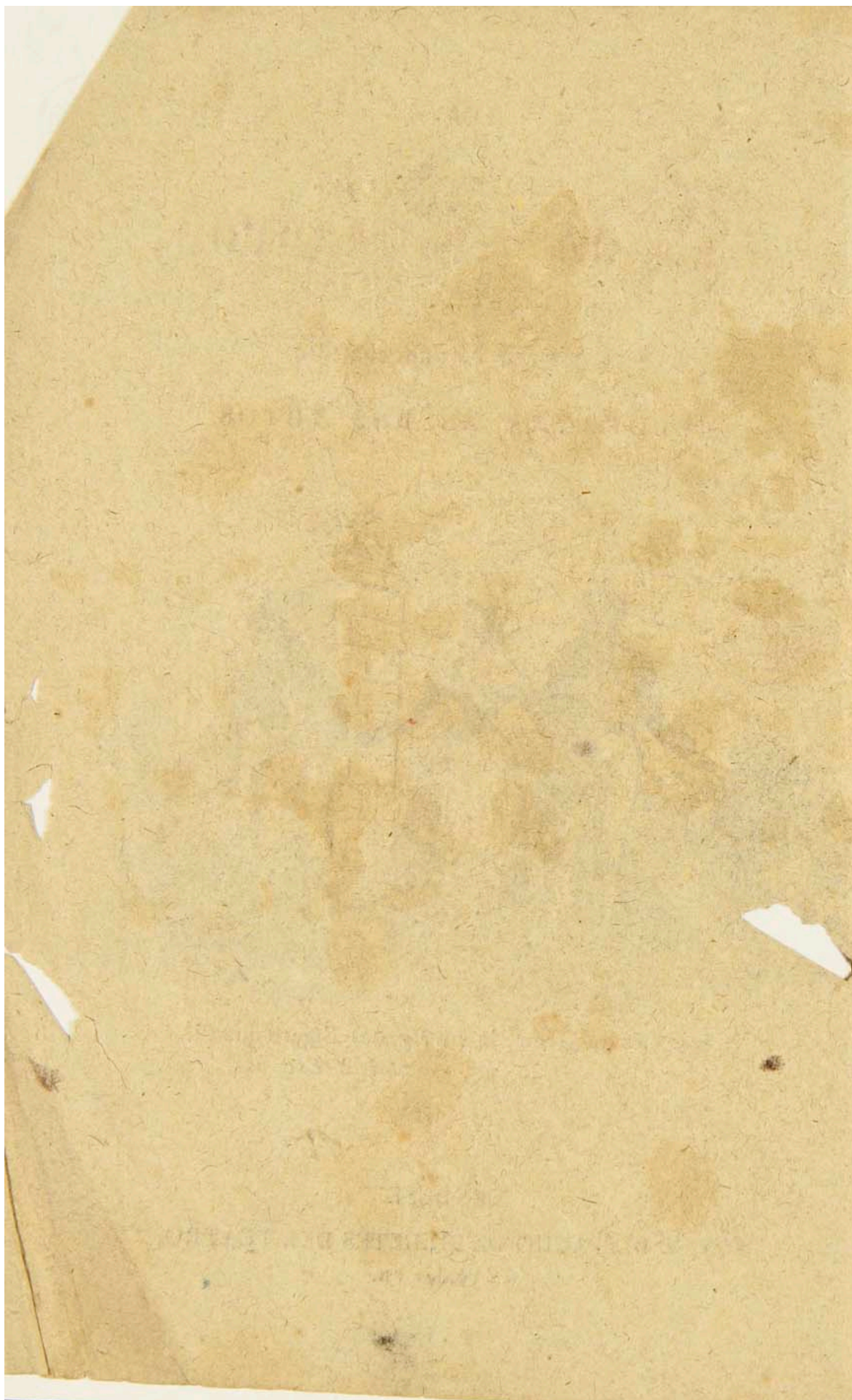
MELODRAMA EN DOS ACTOS.



Sus. Es un jóven, lo ves? y mas Fígaro que tú.
Act. 2. Esc. 5.

VÉNDESE

EN EL DESPACHO DE BILLETES DEL TEATRO,
á 2 reales vn.



I DUE FIGARO,

OSSIA

Il Soggetto di una Commedia.

MELODRAMMA IN DUE ATTI.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

LOS DOS FIGAROS,

EL ASUNTO DE UNA COMEDIA.

MELODRAMA EN DOS ACTOS,

*Que ha de representarse en el teatro de Valen^a en el
mes de setiembre de 1841.*



IMPRENTA
DE J. FERRER DE ORGA.

nicolas-primitif
valencia-espagna

EL ASUNTO DE UNA COMEDIA.

1851

El Asunto de una Comedia.

MELODRAMA EN DOS ACTOS.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Musica del Maestro Sig. A. GIOV. SPERANZA.

Poesía del SIG. FELICE ROMANI.

EL ASUNTO DE UNA COMEDIA.

MELODRAMA EN DOS ACTOS.

Que ha de representarse en el teatro de Valencia en el mes de setiembre de 1851.



IMPRESA

DE JERRE DE LUGA.

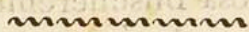
R. 106465

PERSONAJES.

ACTORES.

| | |
|--|--|
| El conde de ALMAVIVA. | <i>Sig. Pietro Rodda.</i> |
| La CONDESA. | <i>Sig.^a Stela Lanzi.</i> |
| INES, su hija. | <i>Sig.^a Virginia Vanderer.</i> |
| QUERUBIN, bajo el nombre de Fígaro. | <i>Sig. Emanuele Testa.</i> |
| FÍGARO. | |
| SUSANA. | <i>Sig.^a Marietta Carraro.</i> |
| TORIBIO, bajo el nombre de D. Alvaro. | <i>Sig. Eugenio Hordan.</i> |
| PLAGIO, joven autor de comedias. | |
| Un NOTARIO. | <i>Sig. N. N.</i> |
| Vasallos del Conde de ambos sexos.—Aldeanos y Criados. | |

La escena es en el castillo del Conde, á pocas millas de Sevilla.



Lo que va entre comas se omite por la brevedad.

Maestro compositor y director, Sig. Calisto Guatelli.

Maestro de coros, D. Miguel Galiana.

*Primer Violin y Director de la Orquesta,
D. José Comellas.*

Director de escena, D. Juan Carraro.

Pintor y director de la maquinaria, D. José Vicente Pérez.

*Primer Apuntador y Director de la Banda,
D. Teodoro Bueno.*

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Parco del castello del conte d' Almaviva.

Alcuni paesani finiscono di adornare il luogo: intanto esce un Coro di vassalli del Conte, accompagnato da un drappello di villanelle, tutti vestiti da festa, cantando e saltando.

CORO. Compagni, al suon de' pifferi.

Battendo il tamburino,

Cantiamo il bel mattino

Di così lieto dì.

Ritorna alfin l' amabile

Padrona con la figlia:

Questa gentil famiglia

Amor di nuovo unì.

Con ghirlande e con mazzetti

Presentarci a lor potremo;

Qualche cosa buscheremo

Ed allegri si starà.

SCENA II.

D. ALVARO, PLAGIO e detti.

ALV. (Ecco il giorno in cui di Figaro

S' ha da compiere l' intento...

Sorte amica, all' ardimento

La mia speme non tradir.)

PLA. (Questo è il loco: è qui che Figaro

A me diede appuntamento:

Del mio dramma l' argomento

Meco ei deve stabilir.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Parque del castillo del conde de Almaviya.

Algunos paisanos acaban de adornar aquel sitio. Sale un Coro de vasallos del Conde, acompañado de una tropa de aldeanas, todas vestidas como de fiesta y cantando y saltando.

CORO. Compañeros, al compas de los pífanos y de los tamboriles, celebremos la hermosa mañana de tan alegre día. Al fin vuelve la señora con su hija, y el amor une nuevamente á esta buena familia. Nos presentaremos á ellos con ramilletes y guirnaldas. Siempre se pillará alguna cosa y estaremos alegres.

ESCENA II.

D. ALVARO, PLAGIO y dichos.

ALV. (He aquí el día en que se ha de cumplir el intento de Fígaro. Que la suerte sea propicia al atrevimiento y no burle mi esperanza.)

PLAG. (Este es el lugar: aquí es donde Fígaro me ha citado, y donde debe ducidir conmigo el argumento de mi drama.)

ALV. (S' ei riesce a farmi sposo,
Se lo scaltro mi arricchisce...)

PLA. (Se un intreccio grazioso
Il grand' uom mi suggerisce...)

ALV. (Di lasciargli io mi contento
Della dote la metà.)

PLA. (Le censure io non pavento
Dell' altrui malignità.)

CORO, D. ALVARO E PLAGIO.

Ma già schiudesi il castello,
Ecco Figaro al cancello.

TUTTI. Viva, viva eternamente
Del padrone il confidente,
L' uom più destro e più giocondo
Che si trovi in tutto il mondo,
Quei che regola ogni cosa,
Tutto vede e tutto sa.

SCENA III.

FIGARO esce dal castello: tutti gli vanno incontro;
egli osserva la disposizione del luogo, indi va dall'
uno all' altro.

FIG. Bravi, amici, va benone, (Ai paesani.)
Del lavoro io son contento.
(Tutto è fatto.. ardir, briccone.) A D. Alv.
(Ho trovato l' argomento.) (A Pla.)
(Già la dote abbiamo in tasca.) (A D. Alv.)
(Bell' intrigo vo che nasca.) (A Pla.)
Di un cervello immaginoso
Il gran parto si vedrà.

ALV. In te spero. (Piano.)

PLA. In te riposo.

CORO. Il tuo spirito egual non ha.

FIG. O fantasia di Figaro,
Estro primier, ti desta.
La più sublime e l' ultima
Delle mie glorie è questa.

ALV. (Si él consigue casarme, si el ardid me hace rico...)

PLAG. (Si el grande hombre me sugiere un enlace gracioso...)

ALV. (Yo convengo en darle la mitad de mi dote.)

PLAG. (Yo no temo la crítica de la malignidad de los otros.)

CORO, D. ALVARO Y PLAGIO.

Ya se abre el castillo y se ve á Figaro á la puerta.

Todos. Viva, viva eternamente el confidente del señor, el hombre mas diestro y mas alegre que se encuentra en el mundo, el que todo lo arregla, todo lo ve y todo lo sabe.

ESCENA III.

FIGARO sale del castillo, todos van á recibirle; él observa el lugar y despues se dirige del uno al otro.

FIG. Bravo, amigos, va bien, estói contento del trabajo. (A los paisanos.) Todo está hecho... ánimo, bribon. (A D. Alvaro.) He encontrado el argumento. (A Plagio.) Ya tenemos el dote en el bolsillo. (A D. Alvaro.) Quiero seguir una bella intriga. (A Plagio.) Se verá el grande parto de una imaginacion fecunda.

ALV. Confío en ti.

PLAG. En ti descanso.

CORO. Tu talento no tiene igual.

FIG. ¡Oh fantasía de Figaro! Númen primero dispuesta. Esta es la mas sublime y la última de mis glorias. Tan ilustre será el fin que daré á

Tale alla mia carriera
 Illustre fin darò.
 Al Conte dar per genero
 Un uom che mi somiglia,
 Con quel briccon dividere
 La dote della figlia,
 Gabbare e far tacere
 Tre femmine ciarliere,
 E mettere in commedia
 L' intrigo che farò...
 Oh ! non ci vuol che Figaro:
 Me stesso io vincerò.
 Viva , amici , passeremo (Al Coro.)
 Questo giorno in gioja e in festa.
 (Il danaro spartiremo.) (A D. Alv.)
 (La commedia ho tutta in testa.) (A Pla.)
 Coro. FIG. Il tornar delle padrone (A Tutti.)
 Gran tripudio apporterà.
 ALV. (La fiducia del briccone
 Mi conforta, e ardir mi dà.)
 PLA. (Se le fila a me dispone,
 Grande intreccio che sarà.)
 FIG. Il Conte mio signore (A D. Alv.)
 Vi saluta, eccellenza, e fa sapere
 Che avvertir vi farà quando potrete
 Alla Contessa presentarvi seco.
 (Vanne, e non far che meco (A D. Alv.)
 T' abbia a veder s' ei viene: al mio disegno
 Giova che avverso a queste nozze io sia...)
 ALV. (Come?... Perchè?)
 FIG. (Sciocco, il saprai: va via.) (Alv. parte.)

SCENA IV.

FIGARO e PLAGIO.

FIG. Or, caro mio scolare,
 Veniamo alla commedia... Ho volto in mente
 I personaggi, e la mia tela ordita;

mi carrera. Dar al Conde por yerno un hombre que se parece á mí. Partir con este bribon el dote de la hija; engañar y hacer callar á tres mujeres charlatanas, y hacer una comedia de mi intriga. Se necesita de ser Fígaro; me sobrepujaré á mí mismo. Viva, amigos míos, pasaremos el día en el regocijo y en la fiesta. (Partiremos el dinero.) Ya tengo toda la comedia en la cabeza.

COR. FIG. No habrá mala danza á la vuelta de las señoras.

ALV. (La confianza del bribon me anima y da valor.)

PLAG. (No será mala la intriga si él me prepara la trama.)

FIG. (A D. Alvaro.) El Conde mi señor saluda á V. E. y me encarga decirle que le advertirá cuando podrá presentarle á la Condesa. (Marcha y evita que te vea conmigo si viene, pues conviene á mi intento el manifestar que me opongo á esta boda.)

ALV. (Cómo? Por qué?)

FIG. (Tonto, ya lo sabrás, [vete.]

ESCENA IV.

FIGARO y PLAGIO.

FIG. Ahora, caro discípulo mío, vamos á la comedia. He trazado en mi mente los personajes, y la tela que yo he urdido tú la tejerás fácilmente.

Facilmente da te sarà compita.

PLA. Senza batter palpebra

Immobile io vi ascolto, e son disposto

Di regolarvi in tutto a vostro modo.

FIG. «Inviluppato nodo,

«Capricciosa condotta,

«Sviluppo repentino e stil bizzarro,

«Sperso di qualche lepido epigramma,

«Altro non chiede, altro non vuole il dramma.

PLA. «Scusate, o raro ingegno,

«L' ardir d' un principiante ; io mi credea

«Che saggio, piano, e ben condotto intrigo,

«Sviluppo naturale,

«E linguaggio al soggetto conveniente

«Fossero i mezzi...

FIG. (*Interrompendolo.*) «Di addormir la gente.

«Timido ingegno, scuoti

«Il giogo dei pedanti, osa levarti

«A subitaneo volo, entra animoso

«Nel sentier ch' io ti mostro.

PLA. «Sì; dirigete voi penna ed inchiostro.

FIG. Attento; un gran signor di buona pasta

Vuol dar marito all' unica sua figlia;

Lo guida e lo consiglia

Un servo astuto che si ha fitto in capo

Di farla sposa ad un birbon suo pari,

Per dividersi in pace i suoi denari;

Quindi raggiri e trame,

Astuzie quindi e frodi... infin che resta

Colto alla rete il padre,

Sposa la figlia sua, lieti a vicenda

I due furfanti, e qui cala la tenda.

PLA. Ma non s' oppone alcuno? Alcun non nasce

Accidente improvviso,

Che metta gl' intriganti in qualche imbroglio?

FIG. Chi sa? per or, dirti di più non voglio.

Va, studia, e a me ritorna

A mostrarmi il tuo scritto... Ove tu segua

PLAG. Te escucho inmóvil y sin pestañear, y estoy dispuesto á seguir enteramente tus planes.

FIG. «El drama quiere un nudo oculto y complicado, una conducta caprichosa, y un desenlace repentino y bizarro, mezclado todo esto con chistosos epigramas.

PLAG. «Disculpa, oh raro ingenio! el atrevimiento de un principiante. Yo creia que una intriga sabia, sencilla y bien conducida, con un desenlace natural y un lenguaje conveniente al asunto, fuesen los medios...

FIG. (*Interrumpiéndolo.*) «De adormecer el público. «Ingenio tímido sacude el yugo de los pedantes. «Elevate animoso con vuelo repentino. Entra «con valor en la carrera que te presento.

PLAG. «Si: dirigid vos la pluma.»

FIG. Atencion. Un gran señor de buena pasta quiere casar á su hija única, le guia y le aconseja un criado astuto, que se ha propuesto darla por marido un bribon igual á él, para dividirse pacíficamente su dote. Despues dale vueltas y trammas, astucias y ardides... Que es lo que queda ya? Cogido el padre en la red casa á su hija, y alegres á su vez los dos farsantes se concluye el asunto.

PLAG. Pero no se opone ninguno? No se improvisa ningun accidente que meta en algun embrollo á los intrigantes?

FIG. Quién sabe? por ahora no quiero decirte mas. Ve, estudia y vuelve á enseñarme tu escrito.

Il mio consiglio, la tua fama è certa.

PLA. Addio, sommo intelletto. *(Parte.)*

FIG. Il Conte! all' erta. *(Si ritira.)*

SCENA V.

Esce il CONTE dal castello: egli ha in mano delle lettere che legge attentamente. FIGARO di tanto in tanto si fa vedere ed ascolta.

CON. Son contento... Io n' ho per lettere

Eccellenti informazioni...

Feudi... ville... case... eccetera...

Dieci, o dodici milioni...

Poffar bacco! un tal marito

E un bonissimo partito...

La famiglia d' Almaviva

Domandar di più non può.

Ho deciso... appena arriva,

Il contratto stringerò.

Ma se questa frasconcella

Fosse d' altri innamorata?...

Se la madre fosse anch' ella

Colla figlia congiurata?...

Di due donne so ben io

Lo schiamazzo, il cicalio.

Padre!... sposo... io manco... io moro,

Qua sospiri... pianti là.

Eh! che amor, saprei dir loro,

Presto viene e presto va.

Sì l' amore è un fior che perde

In un dì la sua freschezza;

Fertil sempre è la ricchezza;

Il fulgor di due begli occhi

Non val quel di due baiocchi,

Se d' amor la frenesia

Ci abbandona coll' età...

Credi al padre, o figlia mia...

Credi al Conte, ei ben lo sa.

Como sigas mi consejo tu reputacion es segura.

PLAG. Adios, talento sublime. *(Parte.)*

FIG. El Conde! alerta. *(Se retira.)*

ESCENA V.

Sale el CONDE del castillo con cartas en la mano, que lee con atencion. FIGARO se deja ver de cuando en cuando y escucha.

COND. Estói contento, tengo cartas que me dan excelentes informes. Feudos... haciendas... casas... &c. Diez ó doce millones. Cáspita un marido semejante es brillante partido, y la familia de Almagiva no puede pedir mas. Está decidido... apenas llegué cerraré el contrato. Pero si esta picaresca estuviese enamorada de otro? Si la misma madre estuviese acorde con ella? Ah! yo conozco bien la vocinglería y la charla de dos mujeres. Padre!... esposo!... yo desfallezco... yo muero... Suspiros aquí... llantos allá. Pero yo sabré decirlas que el amor viene pronto y pronto se va. Si, el amor es una flor que pierde su frescura en un dia. La riqueza es siempre fértil. El brillo de dos ojos hermosos vale mui poco si el frenesí del amor nos abandona con la edad. Si, hija mia; cree al padre, cree al Conde que es hombre de edad y de experiencia.

SCENA VI.

FIGARO solo.

FIG. Eccellenza, fra poco (Avanzandosi.)
 Giungerà la Contessa. E dunque scritto
 Che irrevocabilmente
 A Don Alvaro unita Ines volete?

CON. Certo, se piace a me.

FIG. Non lo farete.

CON. Chi me lo vieta?

FIG. La prudenza. «E vero

«Che Don Alvaro è giovane, leggiadro,

«Di nobili maniere, ed abbastanza

«Di ricchezze fornito;

«Ma per quanto ho sentito

«Tutti i suoi pregi oscura un certo vizio,

«Ch' io non vi posso più tener nascoso.

CON. «Un vizio! E quale?

FIG. «È troppo generoso:

«È prodigo all' eccesso, a tutti dona,

«Fa a tutti carità, piene ha le scale

«Di vedove, di ciechi, di orfanelli...

«Prendete qua, fratelli...

«Vestitevi, sorelle... spendi e spandi,

«Alfin la casa sua non è il Perù.»

CON. Ah buffone! «Io lo stimo anche di più.»

Stasera lo presento alla Contessa,

In questa sera stessa

Sottoscrivo il contratto. A visitarlo

Vo fin d' adesso, e per finir l' affare

Vado la mia parola ad impegnare. (Parte.)

SCENA VI.

FIGARO solo.

Oh buono! a meraviglia! è veramente,

Pover uom, persuaso;

Io lo meno pel naso

Come un ragazzo. Espressamente è nato

Per essere burlato.... Odo rumore

Di rote e di cavalli.... è la Contessa....

Corrasi dietro al Conte... ella si appressa. (part.)

FIG. Escelentísimo señor, dentro de poco llegará la Condesa. ¿Está decidido irrevocablemente que Ines se case con D. Alvaro?

COND. Cierto: si á mí me acomoda.

FIG. No lo haréis.

COND. Quién me lo impide?

FIG. La prudencia. «Es verdad que D. Alvaro es «jóven, gracioso, de modales nobles y bastante «rico, pero segun tengo entendido tiene un vicio que oscurece su mérito y que yo no os lo «puedo ocultar.

COND. «Un vicio! cuál?

FIG. «Es demasiado generoso: es en extremo pródigo; á todos da, hace caridad á todos. Su escalera está siempre llena de viudas, de ciegos, «y de huérfanos. Tomád aquí, hermanos; vestíos «hermanas; gasta, derrocha, y al fin su casa no «es un Perú.

COND. Ah bufon! «Ahora lo estimo mas.» Esta noche lo presento á la Condesa. En esta misma noche firmaré yo el contrato. Ya voi á visitarlo y para concluir el negocio voi á empeñarle mi palabra.

ESCENA VI.

FIGARO solo.

Bueno! maravillosamente! En verdad que el pobre hombre está persuadido. Yo lo llevo por donde quiero como un niño. Ha nacido espresamente para ser engañado... Oigo ruido de ruedas y caballos. Es la Condesa... acudamos al Conde... ella se acerca.

SCENA VII.

*Escono accompagnate e festeggiate dal Coro la CON-
TESSA, INES e SUSANNA.*

CORO. Ben venute le nostre padrone
Dei vassalli tornate all' amor.
E ricevano in queste corone
Il più tenero omaggio del cor.

INES CON.^a Grazie, grazie, buona gente.

SUS. Basta, basta, amici miei.

CON.^a (Fausto arrivo, veramente!)

SUS. (Mi fan rabbia.)

INES. (Piangerei.)

A 3. Esser tratte nel castello

Come pecore al macello,

E sentirsi complimenti

All' orecchio susurrar!...

È il maggiore dei tormenti

Che si possa sopportar.

INES. Cara madre!...

CON.^a Ti consola.

INES. Ah Susanna!...

SUS. Fate core.

INES. Ogni speme a me s' invola.

SUS. Eh! che tutto aggiusta amore.

Cherubino è già informato,

E' al riparo accorrerà.

INES. Ma lo sposo è già arrivato.

SUS. S' è arrivato se ne andrà.

INES CON.^a Tu la cosa fai sicura;

Dimmi un po' come si fa?

SUS. Siam tre donne, e abbiam paura

E vergogna in verità.

Carezze e lagrime,—poi svenimenti,

Per vincer gli uomini—mezzi eccellenti;

Ardir per ultimo,—ed un bel no.

A 2. Questo è il remedio:—provar si può.

A 3. Poi qualche astuzia—pensar dobbiamo,

ESCENA VII.

La CONDESA, INES y SUSANA salen acompañadas y obsequiadas por el Coro.

CORO. Bien venidas sean nuestras amas que vuelven al amor de sus vasallos. Que reciban en estas coronas el mas tierno homenaje del corazon.

INES CON.^a Gracias , gracias , buena gente.

SUS. Basta , basta , amigos mios.

CON.^a Verdaderamente que es una llegada feliz.

SUS. (Me dan rabia.)

INES. (Lloraria.)

A 3. Ser arrastradas al castillo como ovejas al matadero , y oir susurrar las felizitaciones , es el tormento mayor que pueda soportarse.

INES. Cara madre !

CON.^a Consuélate.

INES. Ah Susana !

SUS. Cobrád ánimo.

INES. Pierdo toda esperanza.

SUS. Vah todo lo compone el amor. Querubin está informado de todo y acudirá al remedio.

INES. Pero el novio ha llegado.

SUS. Si ha llegado se irá.

INES CON.^a Tú lo haces mui seguro : di , cómo se ha de hacer ?

SUS. Somos tres mujeres y tenemos miedo ? Ciertamente es vergüenza. Caricias y lágrimas , despues desmayos , son unos medios escelentes para triunfar de los hombres : por último atrevimiento y se dice redondamente un no.

A 2. Este es el remedio , puede ensayarse.

A 3. Despues debemos pensar algun ardid. Somos

Alfin siam femmine,—cervello abbiamo.
Chi l' ha da vincere—alfin vedrò.

SCENA VIII.

FIGARO e dette, indi il CONTE.

FIG. Umilmente m' inchino

Alle vostre eccellenze.* A te, Susanna,

* *Gli volgono le spalle.*

Cara la mia metà, dica un amplesso

Quanta è la gioja che in vederti io sento.

Per abbracciarla.

Sus. Birbante! via di qua.

FIG. Bel complimento!

O dolci parolette

Dell' amabil mia sposa, un' altra volta

Veniste a lusingar gli orecchi miei.

Sus. Senti, scommetterei

Che questo matrimonio

Fu da te suggerito.

FIG. Anzi anche adesso

Osai col Conte istesso

Risentito mostrarmi.

CON.^a È dunque fermo

In suo proposto il Conte?

FIG. Egli è uno scoglio.

INES. Deh! tu ci assisti....

FIG. Far di tutto io voglio.

(Esce il Conte, e si ferma ad ascoltare.)

INES. Pria che sposarmi a un uomo

Ch' io non ho mai veduto e che non amo,

Morir vogl' io.

CON.^a Non lascierò ch' ei compia

La tua sventura.

Sus. E un pazzo da catena.

CON. Audaci! *(Avanzandosi.)*

Sus. Il Conte!

INES. Oh ciel!

mujeres y tenemos ingenio. Al fin veremos quien vence.

ESCENA VIII.

FIGARO y dichos, despues el CONDE.

FIG. Saludo humildemente á vuestras escelencias.
A ti, Susana, mi cara mitad, un abrazo te dirá
cuanto es el regocijo que tengo en verte.

Sus. Bribon, fuera de aquí.

FIG. Hermoso cumplimiento! Oh dulces palabras
de mi amable esposa, por fin llegasteis otra vez
á lisonjear mis oídos.

Sus. Oye, apostaria que este matrimonio ha sido
sugerido por tí.

FIG. Al contrario. En este instante me atreví á ma-
nifestarme resentido con el mismo Conde.

CON.^a Conque está firme en su propósito?

FIG. Es una roca.

INES. Ah! tú estás de nuestra parte...

FIG. Yo quiero hacer cuanto pueda.

Sale el Conde y se para á escuchar.

INES. Antes quiero morir que casarme con un hom-
bre que nunca he visto, y á quien no amo.

CON.^a Yo no permitiré que consume su desgracia.

Sus. Es un loco de atar.

COND. Atrevidos.

Sus. El Conde!

INES. Oh cielo!

manuscrito primitivo
manuscrito antiguo

FIG. (La bella scena!)

CON. Sappiate, e ciò vi basti,
Ch' io solo qui comando, e che i miei cenni
Obbediti saranno ad ogni costo.
Figaro va, sia tosto
Avvertito il Notaro.

INES. Ah padre!

CON.^a Ah sposo!

FIG. Eccellenza io non oso... (Istigato da Sus.)
Rovinar non vogl' io sì buona figlia...

CON. Tracotante!

FIG. (A Sus.) (Va bene?)

SUS. (A meraviglia.)

SCENA IX.

Un Servo e detti, indi CHERUBINO.

SER. Eccellenza...

CON. Che c' é?

SER. Si è presentato

Al cancello del parco un forestiere

Che domanda l' ingresso.

CON. Entri.*) Fra poco*) (Il Ser. parte.)

Vi mostrerò che non si abusa invano

Della mia sofferenza.

FIG. Il forestier.

INES. CON.^a (E Cherubin!)

SUS. (Prudenza!)

*Entra Cher. vestito alla foggia di Fig.; e svelto, ma
rispettoso; s' inchina al Conte.)*

CHE. Un gentile colonnello,
Che pensier di me si piglia,
Mi spedisce da Siviglia
Al più amabile signor. (Porge una lettera.)

FIG. (E assai svelto.)

INES. (Come è bello!)

CON. Cherubin! (Aprendendo la lettera.)

INES. CON.^a SUS. (Mi batte il cor.)

FIG. (Hermosa escena.)

COND. Sabéd, y esto baste, que yo solo mando aquí,
y que mis órdenes se ejecutarán á todo trance.
Figaro ve, y que el notario quede luego avisado.

INES. Ah padre!

CON.^a Ah esposo!

FIG. Escelentísimo señor, yo no me atrevo; no quisiera afligir á tan buena hija.

COND. Bribon.

FIG. (*A Susana.*) Va bien?

SUS. Maravillosamente.

ESCENA IX.

Un criado y dichos, despues QUERUBIN.

CRIAD. Escelentísimo señor!...

COND. Qué hai!

CRIAD. Se ha presentado á la puerta del parque un forastero que quiere entrar.

COND. Que entre. Dentro de poco os haré ver que no se abusa impunemente de mi sufrimiento.

FIG. El forastero.

INES CON.^a (Es Querubin!)

SUS. (Prudencia.)

Entra Querubin vestido á la moda de Figaro, desembarazado, pero respetuoso, y saluda al Conde.

QUER. Un bondadoso coronel que se interesa en mi suerte, me envia de Sevilla al mas amable de los señores. (*Entrega una carta.*)

FIG. Es bastante despejado.

INES. (Qué hermoso es!)

COND. Querubin!

INES, CON.^a y SUS. (El corazon me late.)

CHE. Deh! mi servi un solo istante (*Mentre il Conte legge.*)
Faccia fresca del furfante,

Tu seconda il mio disegno,

Tu l'ingegno affina, amor.

CON. Ch'io ti prenda al mio servizio *Ripone la lett.*
Ei mi prega in questo foglio.

CHE. Sarà questo un beneficio.

CON.^a SUS. (Così fosse !!)

FIG. (Oibò... nol voglio.)

CON. Il tuo nome?

CHE. Il nome? Figaro.

FIG. Il mio nome!... (*Dispettoso.*)

CHE. (*Sorpreso.*) Il vostro! che?...

Uomo raro, incomparabile,

Il destin pur v'offre a me. (*Lo abbraccia.*)

Decorato del nome famoso

Del più destro e fedel servitore,

Io ne vado superbo e fastoso,

Ne riporto fortuna ed onore:

Me felice se a Vostra Eccellenza (*Al Con.*)

Non dispiace, e a lei caro mi fa.

CON. Sì, rimani.

CON.^a INES. SUS. (Oh contento!)

FIG. (Pazienza!)

CHE. Oh favore! oh sublime bontà!

Comandate, gentili signore...

Ti riposa, fratello maggiore,

Sempre in volta svegliato ed attento

Giorno e notte il cadetto starà.

(Grazie, amore: ottenuto ho l'intento;

Il restante l'astuzia farà.)

CONTESSA, INES E SUSANNA.

(Io respiro.)

CON. (Di lui son contento.)

FIG. (Questo è un furbo, sospetto mi dà.)

CON. Vien meco (*A Cher.*); e tu che avesti la baldanza

Di erigerti in censor del tuo padrone, (*A Fig.*)

Ringrazia il mio buon cor se in questo punto

QUER. Rostro sereno del intrigante, sirveme un momento, y tú, amor, sé propicio á mis planes y aguza mi ingenio.

COND. Me ruega en esta carta que yo te admita á mi servicio.

QUER. Este será un favor...

CON.^a Y SUS. (Si sucediese así!)

FIG. (Oh! no quiero.)

COND. Cuál es tu nombre?

QUER. Mi nombre? Figaro.

FIG. El nombre mio!...

QUER. El vuestro! cómo? Hombre raro, incomparable, el destino os presenta á mí. Honrado con el nombre famoso del criado mas diestro y leal, yo me voi soberbio y engreido por el honor y la fortuna que me reporta. Dichoso yo si consigo agradar á V. E. y ser estimado de él.

COND. Sí, quédate.

CON.^a, INES Y SUS. (Qué alegría!)

FIG. (Paciencia!)

QUER. Oh favor! oh sublime bondad! Disponéd de mí, hermosas señoras... Tú descansa, hermano mayor, siempre en movimiento atento y desvelado estará día y noche tu hermano menor. (Gracias, amor; he logrado mi intento, la astucia hará lo demas.)

CON.^a, INES Y SUS. (Yo respiro.)

COND. (Me gusta.)

FIG. (Este es un bribon y me hace sospechar.)

COND. (*A Querubin.*) Ven conmigo: y tú que tuvistes la jactancia de erigirte en censor de tu amo, da gracias á mi buen corazon si no te despido al

Non ti scaccio da me. (*Alle donne.*) Docili e pronte
 Spero che vi vedrò. (*Parte. Che. va dietro a lui.*
La Con. Ines e Sus. li seguono.)

SCENA X.

FIGARO, indi PLAGIO.

FIG. (*Con una gran risata.*) Povero Conte!
 Ei non vede più in là del proprio naso...
 Crede far la sua voglia,
 E non fa che la mia.

PLA. Figaro, è fatto
 Quasi tutto il primo atto...
 Aspetto un incidente
 Per passare al secondo...

FIG. Eh! niente, niente.
 Il padre è troppo debole,
 Facilmente rimane persuaso.

PLA. Non resta in questo caso
 Che introdurre il notaro.

FIG. Oh! senza dubbio.
 Vien lo sviluppo senza intoppi e guai. (*Parte.*)

PLA. Va bene: ma il soggetto è magro assai. (*Parte.*)

SCENA XI.

Atrio nel Castello.

CHERUBINO solo, indi INES.

CHIE. Eccoci in casa alfine, ed a portata
 Di veder, di spiare, e saper tutto.
 Il diavol non è brutto
 Come è dipinto... Figaro, quel furbo,
 Quel volpon senza pari,
 Neppur ei mi conobbe. Infatti or sono
 Dodici anni ch' io manco, e in dodici anni
 Il giovinetto paggio e delicato
 In un uom grande e grosso eccol cambiato.

instante. (*A las mujeres.*) Espero que os hallaré preparadas y dóciles.

Se va. Querubin detras de él, y la Condesa, Ines y Susana los siguen.

ESCENA X.

FIGARO y despues PLAGIO.

FIG. (*Con una grande risotada.*) Pobre Conde! Su vista no alcanza mas allá de su nariz... Cree hacer su voluntad y solo hace la mia.

PLAG. Figaro, ya está hecho casi todo el primer acto. Solo espero un incidente para pasar al segundo.

FIG. Nada, nada, el padre es demasiado débil, con facilidad se deja persuadir.

PLAG. No resta ya pues sino introducir al escribano.

FIG. Oh! sin duda el desenlaze llega sin obstáculo ni desgracia.

PLAG. Está bien, mas el asunto es demasiado árido.

ESCENA XI.

Atrio del Castillo.

QUERUBIN y despues INES.

QUER. Hétenos al fin en casa, y al alcance de poder ver, espiar y saberlo todo. El diablo no es tan feo como lo pintan. Figaro, aquel taimado, aquel zorrón sin igual tampoco me conoce. Con efecto hace doce años que yo falto de aquí, y en doce años el jóven y delicado paje se ha trocado en un hombre.

nico lax-primitia
reducia-espuma

INES. (*Entra furtivamente, e vedendolo solo gli si appressa.*)
Cherubino!

CHE. (*Volgendosi.*) Mia cara?

INES. Zitto per carità.

CHE. (*Osservando d'intorno.*) Non ci è nessuno.
Dolce amica, un amplesso.

INES. Ebben che sperì?
Qual riparo hai pensato?

CHE. Oh! mia diletta!
Fin adesso, nessuno.

INES. E il tempo affretta.

CHE. Sei troppo facile—a spaventarti:
Tu sai che d'arti—maestro è amor.

INES. Ah mentre mediti—risolvon gli altri:
E furbi e scaltri—son essi ancor.

CHE. Mi fian di regola—le circostanze.

INES. Ma se svanissero—le tue speranze?

CHE. Allor mia cara...

INES. Ti perdo allor.

CHE. Ebben? tu seguiti—nel tuo timore?

INES. Poterti credere—vorrebbe il core:
Ma... temo...

CHE. Acquetati—spera in amor.

A 2. Or ti vedo, e tutto obbligo;
Ora immenso è il mio contento;
In amor basta un momento
Mille affanni a cancellar.
Ah! stancarmi non poss'io
D'abbracciarti e giubilar.

SCENA XII.

Entra FIGARO in punta de' piedi e si pone in disparte nella posizione di uno che ascolta, e detti.

CHE. Sei più sicura alfin?

INES. Sì; ma per altro
Un nemico più scaltro
Ci resta da temer. Figaro al certo

Ines entra furtivamente y viéndole solo se acerca.

INES. Querubin!

QUER. Cara mia?

INES. Chito! por caridad.

QUER. (*Observando.*) No hai ninguno. Dulce amiga, un abrazo.

INES. Y bien, ¿qué esperas? Qué remedio has pensado?

QUER. Oh querida mia! Hasta ahora ninguno.

INES. Y el tiempo urge.

QUER. Tú te asustas fácilmente, y sabes que el amor es el maestro del arte.

INES. Ah! mientras tú meditas los otros resuelven, y ellos son tambien bribones y astutos.

QUER. Las circunstancias me han de servir de regla.

INES. Pero si se desvaneciesen tus esperanzas?

QUER. Entónces querida mia....

INES. Te perderé.

QUER. Bien. Sigue con tus temores.

INES. Mi corazon quisiera poderte creer, pero.... temo....

QUER. Tranquilizate y confia en el amor.

A 2. Ahora te veo y lo olvido todo. Mi alegría es inmensa. En amor un solo momento compensa mil afanes. Ah! no puedo cansarme de abrazarte y de regocijarme.

ESCENA XII.

Entra FIGARO de puntillas y se pone como quien escucha, y los dichos.

QUER. Estás por fin mas confiada?

INES. Sí, pero por otro lado un enemigo mas astuto nos queda que temer. Figaro tomará ciertamente el partido de mi padre.

Del padre mio prender vorrà le parti.

CHE. Oh! di quell' imbrogliion conosco l' arti.
Coll' armi sue medesime
Ei resterà battuto : il pover uomo
Comincia a diventar un po' balordo.
Vorrà nuocere invan.

FIG. (Non parli a un sordo.) (*Parte rapid.*)

INES. Oh ciel! (*Accorgendosi di Fig. che parte.*)

CHE. Che avvenne?

INES. Siam perduti : Figaro
Era là... ci ascoltò... Per certo è corso
Il padre ad avvertir.

CHE. Pur che il mio nome
Sfuggito non ti sia,
Ci possiam rimediar. Zitto... vien gente
Tu mi seconda, e non temer di niente.

SCENA XIII.

CHERUBINO prende l' aria di uomo irritato. INES
di chi ascolta mortificato. Intanto escono pian piano
il CONTE e FIGARO.

CHE. Non signora : chiaro e tondo
Vel ripeto ad alta fronte.
Non potrei per tutto il mondo
Ingannar, tradire il Conte.
Egli è padre, vi ama molto,
E sa bene quel che fa.

INES. Sì : ma intanto mi marita
Ad un uom che amar non posso :
Del mio piangere s' irrita,
Dal mio duol non è commosso...
Se tu nieghi d' aiutarmi...
Ah!.. ubbidir mi converrà.

CHE. Questo è l' unico partito.
Io per me non me ne impiccio.

COND. Impostore ! lo hai sentito ? (*A Fig.*)

FIG. Eccellenza!.. oh! c' è un pasticcio.. *Al Con.*

QUER. Ah! yo conozco las mañas de ese embrollon, y quedará batido con sus propias armas. El pobre hombre comienza á atontarse. En vano intentará hacernos mal.

FIG. No hablas con un sordo. (Se va.)

INES. ¡Oh cielos!

QUER. Qué sucede?

INES. Somos perdidos. Fígaro estaba ahí, nos ha oído, y ha corrido á avisar á mi padre.

QUER. Todo se puede remediar como no te se haya escapado mi nombre. Chito. Viene gente: ayúdame y no temas nada.

ESCENA XIII.

QUERUBIN *toma el aire de un hombre irritado*, INES *de quien escucha incomodada, y entretanto salen despacio el CONTE y FIGARO.*

QUER. No señora, clara y rotundamente os lo repito en vuestra cara. Por mas que hagáis no podéis engañar ni hacer traicion al Conde. El es vuestro padre, os ama mucho y sabe bien lo que se hace.

INES. Sí, pero miéntras me casa con un hombre que yo no puedo amar. Mi llanto le irrita, mi dolor no le conmueve, y si tú te niegas á ayudarme tendré que obedecer.

QUER. Este es el único partido que os resta, yo por mí no me mezclo en ese asunto.

COND. (A Fígaro.) Impostor! lo has oído?

FIG. Escelentísimo señor, eso es un pastel.

Nicolas-primitif
religieux-ecrivain

A 4.

CON. Va: dar retta io più non voglio (*Liberandosi da Fig.*)
Alle tue bestialità.

FIG. Ma sentite... * Oh! il bell' imbroglio!..
* *Trattenendo il Conte.*

Me l' ha fatta come va.

CHE. INES. (Se schiviam siffatto scoglio
Siamo bravi in verità.)

CON. Bravo Figaro! (*Avanzandosi a Che.*)

CHE. INES. (*Finge spavento.*) Ah!..

CHE. Eccellenza!

Di che mai?

CON. (*Battendogli sulle spalle.*) So tutto... Bene...

La tua fè, la tua prudenza

Premierò come conviene.

Tu da un servo impara, o stolta (*A Ines.*)

I miei cenni a rispettar.

Tu bugiardo, un' altra volta (*A Fig.*)

Non venirlo a calunniar.

CHE. Calunniarmi!

FIG. Ma signore!..

Ascoltate una parola.

CON. Non ascolto un impostore.

FIG. Una cosa sola sola.

CON. Taci, indegno.

CHE. (*A Fig.*) Eh! via fratello...

Ubbidisci... fa cervello.

Eccellenza... (*Al Conte.*) io son l' offeso

E vi prego a perdonar.

A 4.

CONTE.

INES.

(Oh che perla, che gioiello (*L' artificio è stato bello:*
Cherubin mi hai procurato! Se la beve, se la crede:
Io ne sono edificato, Ah! se va di questo piede
Non lo lascio più scappar.) *È sciocchezza il disperar.*)

A 4.

COND. Vé: no quiero escuchar tus bestialidades.

FIG. Pero oíd.... Oh! que embrollo me ha armado!

QUER. INES. Si salvamos este escollo somos verdaderamente diestros.

COND. Bravo, Figaro!

QUER. INES. Ah!

QUER. Esclentísimo señor. De qué?

COND. Lo sé todo y premiaré tu lealtad y tu prudencia como conviene. Tú, oh necia! aprende de un criado á respetar mis órdenes. Y tú, embustero, no lo calumnies otra vez.

QUER. Calumniarme!

FIG. Pero señor!... Oid una palabra.

COND. Yo no oigo á un impostor.

FIG. Una cosa sola, sola.

COND. Calla, indigno.

QUER. (A Figaro.) Anda, hermano. Obedece, ten prudencia. Esclentísimo señor, yo soi el ofendido y os ruego que le perdonéis.

A 4.

CONDE.

(Oh qué perla! que joya! me ha proporcionado Querubin Yo estói encantado, no lo dejo escapar.)

INES.

(Ha sido bueno el artificio; si lo traga si lo cree, si va así, es tontería desesperar.)

CHERUBINO.

FIGARO. Illo!

(Non saprei fra questo e quello (Io suo scherno, suo zimbello—
Chi è più sciocco e scimunito: Son di stucco, son di sasso.
Quando il gioco sia finito, Vo' soffrire, vo star basso
Che risate che ho da far!) Per potermi vendicar.)

CON. Se delle cabale—riprendi il vizio (A Fig.)
Ti scaccio subito—dal mio servizio.

FIG. Signor...

CHE. (*Interrompendolo*) Vedetelo—com' è avvilito.
Ha preso un granchio,—ha mal capito.

FIG. Signor, vi replico...

CHE. (*Di nuovo.*) E persuaso;
Non far più chiacchiere—ti perdonò.

FIG. (*Maladettissimo!*—non c' è più caso.
Colle sue chiacchiere—mi soverchiò.)

CON. Fin d' oggi sappiano—consorte e figlia,
Susanna, Figaro—e la famiglia,
Che tu sei l' unico—servo amoroso,
Di cui mi fido—su cui riposo,
Va, spera e servimi—con fedeltà.

CHE. Grazie, eccellenza...

FIG. (*Che faccia tosta!*)

CHE. Ma il vecchio Figaro...

CON. Cianci a sua posta.

Dovrà obbedire—o se ne andrà.
(Io so le astuzie—di quello scaltro;
Ei sol vuol essere—mal soffre un altro;
Ma trama inutile—è stata ordita;
Ma questa volta—gli andò fallita;
E se pur seguita—si pentirà.)

CHE. Impara, o stolido*—da questo caso (* *Di sopra*—
Cosa guadagnano—i ficcanaso. *piatto a Fig.*)
(Va pure in collera—fa muso brutto, (*Da sè.*)
Ti conosciamo—siam pronti a tutto:
Sorbir la pillola—ti converrà.)

FIG. (*Ti venga il fistolo!* (*A Che.*) mi ride al muso!
Io sono estatico—io son confuso:
Prudenza, o Figaro—or datti pace:

QUERUBIN.

(No sé entre este y aquel cual es mas incauto y mas tonto. Cuando haya concluido el juego, cómo me he de reir.)

FIGARO.

(Yo su escarnio! su juguete! Soi de estuco ó de piedra. Pero quiero sufrir y humillarme para poderme vengar.)

COND. Si vuelves á incurrir en el delito de la impostura, te despido al instante de mi servicio.

FIG. Señor!...

QUER. Mirádle como está confundido. Se ha equivocado, lo ha oído mal.

FIG. Señor, os replico....

QUER. Creelo: no hables mas, te ha perdonado.

FIG. Maldito! No hai remedio, con su charlatanería me ha sobrepujado.

COND. Desde hoy sepan mi esposa y mi hija, Susana, Figaro y la familia que tú eres el único criado amoroso de quien me fio y en quien descanso. Ve, espera y sirveme con fidelidad.

QUER. Gracias, escelentísimo señor.

FIG. (Qué semblante tan descarado!)

QUER. Pero el viejo Figaro....

COND. Que cuente fábulas en su lugar. Debe obedecer ó largarse. (Yo conozco los ardides de este intrigante, él quiere ser solo, y no sufre á ningún otro. Pero su trama ha sido inútil. La ha urdido pero le ha salido fallida y si continúa se arrepentirá.)

QUER. Aprende, estúpido, en este caso lo que ganan los chismosos, (encolerízate, pon mala cara, te conocemos y estamos dispuestos á todo, ahora tienes que tragar la píldora.)

FIG. Mala fistula para tí. Se me burla á mis barbas! Yo estói estático, estói confuso. Prudencia, oh Figaro. Ahora entrégate á la paz; deja que

Lascia che rida—quanto gli piace.
 Vedrem per ultimo—chi riderà.)
Il Conte, Ines e Che. partono.

SCENA XIV.

FIGARO solo, indi PLAGIO.

FIG. Figaro!... ti risveglia... Da qual parte
 E piovuto fra noi sillatto muso?...
 Davvero io son confuso... egli è senz' altro
 Emissario d' alcun... ma di chi mai?...
 Chi gli tien mano? Ines no certo; è ancora
 Troppo giovine e schietta, la Contessa
 Troppo timida e incerta... ma Susanna,
 La mia degna consorte... è volpe vecchia...
 Ella è la susta che le muove entrambe...
 Figaro bada ben, sta fermo in gambe.

PLA. Eccomi un' altra volta; allo sviluppo
 Manca l' ultima scena, e come voi
 Mi avete consigliato,
 Il notaro è arrivato

FIG. E troppo presto:
 Ci son altri incidenti; in questo istante
 Io son giunto a scoprir nuovo intrigante.

PLA. Oh! fortuna!

FIG. E costui
 D' accordo colla figlia e colla madre
 Per ingannare il padre.

PLA. Ed ozioso
 L' altro birbo starà?

FIG. (Sii maledetto!)
 L' altro birbo si rode dal dispetto.
 Non sa chi diavol sia
 Questo fiero avversario.

PLA. Esser potrebbe...
 Se colla figlia agisce di concordia...
 Un qualche amante...

FIG. (*Come colpito dall' idea.*) Ah!

ria cuanto quiera. Al fin veremos quién reirá.
Vanse el Conde, Ines y Querubin.

ESCENA XIV.

FIGARO solo, y despues **PLAGIO**.

FIG. Figaro, despierta. De dónde nos ha venido este ente? Yo estói confuso. El es sin duda emisario de alguno; pero de quién? Quién le presta su apoyo? Ines? no por cierto, es demasiado jóven y sencilla: la Condesa? tiene demasiada timidez é incertidumbre... mas Susana, mi digna consorte... es zorra vieja... Ella es la sogá que une á entrambas. Figaro, ten cuidado, mantente firme.

PLAG. Héteme aquí otra vez. Para el desenlaze falta la última escena, y segun me habéis aconsejado ya está ahí el escribano.

FIG. Es demasiado pronto. Hai otros incidentes. En este instante estói próximo á descubrir un nuevo intrigante.

PLAG. Qué fortuna!

FIG. El cual está acorde con la hija y con la madre para engañar al padre.

PLAG. Y el otro bribon estara ocioso?

FIG. (Maldito seas!) El otro bribon se muerde de rabia, y no sabe quien sea este fiero adversario.

PLAG. Podria ser si estuviese acorde con la hija... cualquier amante.

FIG. Ah!

PLA. (*Spaventato.*) Misericordia!..

FIG. «Ah! qual lampo! un amante travestito...

Con entusiasmo senza badare a Pla.

«Sì... certo... ed io stordito,

«Io nol pensava ancor? Non mel dicea

«L'aria, gli occhi, il contegno ed ogni accento?

«Sei scoperto...

PLA. (*Scriva sul ginocchio*) «(Si colga il bel momento.)

FIG. «In mio poter tu sei,

Passeggiando, parlando con gran calore.

«Il complotto è sventato... o donne audaci!

«Voi congiurar!.. tremate... io solo impero...

«Quel che voglio sarà... voi tornerete

«A strisciar come prima, o vili insetti.

PLA. «(Che stile! che concetti!

«Parla Apolline in lui.)

FIG. «Vadasi... e al padre

«Aprir si faccia gli occhi... e l' impostore,

«Quando sel pensa men, si cacci via.

Parte in fretta.

PLA. «Che fuoco!» * Eppure... questa scena è mia.

* *Alzandosi.*

Parte.

SCENA XV.

Parco come prima.

IL CONTE e FIGARO.

CON. Se m' inganni un' altra volta,
Se a far segui l' imbroglione,
Cento colpi di bastone
Io ti faccio regalar.

FIG. Se v' inganno un' altra volta,
Se deluso voi restate,
Voglio ancor che mi facciate
A quest' albero appiccar.

CON. Dunque vuoi ch' io sia tradito?
Dunque quello che m' inganna?...

PLAG. Misericordia!

FIG. «Ah! qué relámpago! un amante disfrazado...
«Cierto, cierto, y yo aturdido ni siquiera lo ima-
«ginaba. No me lo decia el aire, los ojos, el con-
«tinente y todos los acentos? Estás descubier-
«to...

PLAG. «Aprovechemos el momento. (*Escribe.*)

FIG. «Estás en mi poder. El complot se ha descu-
«bierto... mujeres atrevidas!... vosotras conju-
«rar!... temblád... yo solo mando... lo que quie-
«ro será. Viles insectos, volveréis á arrastraros
«como ántes.

PLAG. «(Qué estilo! qué conceptos! Apolo habla por
«él.)

FIG. «Vayamos y abramos los ojos al padre... y
«que se despida al impostor cuando ménos se lo
«piensa.

PLAG. «Qué fuego!» Y esta escena es tambien mia.

ESCENA XV.

Parque como en la primera escena.

El CONDE y FIGARO.

COND. Si me engañas otra vez; si sigues haciendo el
embrollon, te he de hacer dar cien palos.

FIG. Si os engaño otra vez, si quedáis burlado quie-
ro que me hagáis colgar de ese árbol.

COND. Con que supones que me hacen traicion, y
que el que me engaña...

- FIG. E un amante travestito
Introdotta da Susanna.
- CON. Vo' appagarti... ebbene proviamo.
- FIG. Manco male.
- CON. Che facciamo?
- FIG. Ritiriamoci qua dentro, (*Accenando una*
Stiamo attenti ad osserrar. *grotta di verdura.*
Se il mio credito riacquisto...
- CON. Se quel tristo—al varco io piglio...
- A 2. Che susurro, che scompiglio,
Che vendetta voglio far.
Ritiriamoci là dentro
Quatti quatti ad osserrar. (*Si nascondano*
nella grotta.)

SCENA XVI.

CHERUBINO e SUSANNA e i due nascosti.

- CHE. Siamo soli? (*Osservando.*)
- SUS. E sgombro il loco.
- CHE. Ah! Susanna come io rido!
- SUS. Veramente è bello il gioco.
- CHE. Venga Figaro: io lo sfido.
(*Il Conte e Fig. di tanto in tanto si fanno vedere ad*
ascoltare.)
- A 2. Non comprende quella bestia
Che vuol darci invan molestia,
Che l' amore ci tien mano,
E vittoria a noi darà.
Oh! vedrà, vedrà il baggiano
Che il fanal ci porterà.
- CHE. Quante cose ti ho da dire!
- SUS. Ma qualcun potria venire.. *Guarda intorno.*
Aspettate... sì... guardate...
Nascondiamoci colà. (*Vanno per entrare*
nella grotta, esce impetuosamente Fig. indi il Conte.
- FIG. Alto là.
- CHE. (*Ti venga il canchero!*) *Dando indietro.*
- CON. Scellerati!

FIG. Es un amante disfrazado introducido por Susana.

COND. Voi á contentarte... Y bien, provemos.

FIG. Méenos mal.

COND. Qué hacemos?

FIG. Retirémonos aquí dentro. (*Señalando una gruta de verdura.*) Estemos atentos y observemos. Si yo recobro mi crédito...

COND. Si cojo á ese infeliz al paso; qué ruido, qué
A 2. confusion! qué venganza he de tomar! Retirémonos aquí dentro agachados á observar.

ESCENA XVI.

QUERUBIN, SUSANA y los dos escondidos.

QUER. Estamos solos.

SUS. Este sitio está solo.

QUER. Ah, Susana! cómo rio.

SUS. El lance es chistoso en verdad.

QUER. Venga Figaro, yo lo desafío.

El Conde y Figaro se asoman para escuchar.

A 2. No comprendo por que aquel animal se da tanta pena; el amor nos ayuda y nos proporcionará la victoria. Ya verá el tonto como nos traerá el farol.

QUER. Cuántas cosas tengo que decirte!

SUS. Pero podria venir alguno. Esperád.... si, mirád... escondámonos allá.

Van á entrar en la gruta y salen el Conde y Figaro.

FIG. Alto allá.

QUER. (Mal cáncer para tí.)

COND. Malvados!

SUS. (Il Conte ancora!)

CHE. (Or siam fritti.) (Per fuggire.)

CON. No, fermatevi.

FIG. Non mi scappi. (Afferrando Che.)

CHE. Eh! va in malora!

CON. Servi!... gente!... olà... correte. (Gridando)

FIG. Paesani!... quanti siete *egualmente.*

SCENA XVII.

La CONTESSA e INES, Servi e paesani.

INES. (Ciel! che vedo?..)

CON.^a (Ei fu sorpreso!...)

CORO. Eccellenza!... siamo qua.

CON. Arrestate quell' indegno:
E un amante travestito:

INES. (Ah! scoperto fu il disegno.)

CHE. (Qui ci vuol qualche partito.) *Da sè pensoso.*

CON. Con qual cor, con qual coraggio
Qui venisti a farmi oltraggio?

CHE. Io... Signor... (Imbrogliato.)

CON. Chi sei? favella.

CHE. (Oh! fortuna! ignora il più.) (Lieto.)

CON. Sì, chi sei?

CHE. (La scusa è bella!)

FIG. Sì; chi sei? briccon, di su.

CHE. Ah! Signor... non v' adirate...
Caro Figaro... perdono...

FIG. Che perdono! bastonate.

CHE. Sì, son reo... colpevol sono.
Ma Susanna è troppo amabile
Per vederla e non l' amar.

FIG. Come! che!... (Stordito.)

CON. Susanna!

SUS. (Che avendolo compreso si sarà sempre tenuta confusa.) (Oh! bravo!)

Questa poi non l' aspettavo.)

INES. CON.^a. (Sorte arridi a questo inganno!

SUS. (Y el Conde!)

QUER. (Ahora somos fritos.) (Van á huir.)

COND. No, deteneos.

FIG. No te escapas.

QUER. Anda en hora mala.

COND. Criados! gente!... ola, corré.

FIG. Paisanos, cuántos seais!

ESCENA XVII.

La CONDESA é INES, criados y paisanos.

INES. (Cielos! qué veo?)

CON.^a (Lo han sorprendido!)

CORO. Aquí estamos, escelentísimo señor.

COND. Prendéd á ese indigno, que es un amante disfrazado.

INES. (Ai! han sido descubiertos nuestros designios.)

QUER. (Aquí es preciso tomar un partido.)

COND. Cómo has tenido valor para venir aquí á ofenderme?

QUER. Yo... Señor...

COND. Habla, quién eres?

QUER. (Oh fortuna! ignora lo principal!)

COND. Sí: quién eres?

QUER. (El pretesto es hermoso.)

FIG. Sí, bribon: di quién eres.

QUER. Ah señor! no os irritéis. Caro Figaro, perdon.

FIG. No hai perdon. Una paliza.

QUER. Si, soi delincuente, soi culpable; pero Susana es demasiado amable para verla y no amarla.

FIG. Cómo! qué!

COND. Susana!

SUS. (Lo comprende y se muestra confusa.) Oh bravo! No esperaba yo esto.

CON.^a INES. (Que la suerte sea propicia á la astucia. Ya empiezo á respirar.)

Io comincio a respirar.)

CON.FIG. Tu, Susanna!

SUS. (*Fingendo disperazione.*) Oh ciel! che affanno!

Io non oso il ciglio alzar.

Figaro è in mezzo alla scena sbalordito; il Conte da una parte l' osserva. Cherubino e Susanna tengono gli occhi bassi vergognando. Ines e la Contessa dall' altra parte guardando incerte ora questi ora quelli.)

CON. (Come dal fulmine—egli è percosso.

Mi vien da ridere...—parlar non posso...

Da sè medesimo—se la comprò.)

FIG. (Quest' uom è il diavolo—sicuramente...

Io sono stupido...—non ho più mente..

Che dir, che credere—io più non so.)

CHE. SUS. e la CON.

(Al sotterfugio—dà fede il Conte...

Non osa Figaro—alzar la fronte...

Come godermeli—dappoi saprò!)

INES. (In tal disordine,—in tal cimento

Per lui sol palpito—per lui pavento;

Nemmen di movermi—ardir non ho.)

CHE. (*Facendo vista di scuotersi e correndo a Susanna.*)

Ah! vieni e prostrati—ai piedi suoi;

Colle tue lacrime—placar lo puoi,

Se non è un barbaro—perdonerà.

SUS. Mio dolce Figaro! (*Ai piedi di Figaro.*)

CHE. Fratel maggiore!

A 2. Deh! ti dimentica—del nostro errore:

Giuriam che seguito—più non avrò.

FIG. Sta su demonio—sta su, civetta. (*Furioso al-*

Sarà terribile—la mia vendetta, zandoli.)

Nemmeno il diavolo—vi salverà.

CON. Frena la collera—scusar la dei. (*A Fig.*)

Fa da filosofo—siccome sei.

CON.^a INES. E donna, è giovane—merta pietà.

FIG. No, no, lasciatemi—son disperato.

CHE. SUS. Deh! senti

CON. CON.^a INES. Placati.

COND. FIG. Tú, Susana!

SUS. (*Fingiendo desesperacion.*) Oh cielos! qué pena!

No atrevo á levantar los ojos.

Figaro en medio de la escena aturdido, el Conde le observa. Querubin y Susana se muestran avergonzados, é Ines y la Condesa miran alternativamente á unos y otros con incertidumbre.

COND. (El ha quedado como si fuese herido por el rayo. Tengo tentacion de reir: no puedo hablar. El se lo ha buscado.)

FIG. Este hombre es el diablo seguramente. He quedado estúpido: no estói en mí: no sé qué creer ni qué decir.

QUERUBIN, SUSANA Y LA CONDESA.

El Conde ha dado crédito al subterfugio. Figaro no atreve á levantar la cara. Cómo me reiré despues.

INES. En tal desórden, en semejante lucha, por él solo palpito, por él temo. Ni siquiera tengo valor para moverme.

QUER. (*Fingiendo disculparse y corriendo á Susana.*) Ah! ven á sus pies á aplacarlo si puedes con tus lágrimas. Si no es un bárbaro, él te perdonará.

SUS. Dulce Figaro mio! (*Arrodillándose.*)

QUER. Hermano mayor!

A 2. Olvida nuestro error. Te juramos que no tendrá mas consecuencias.

FIG. Levanta demonio, levanta mochuelo. Mi venganza será terrible, ni el diablo os salvará.

COND. Reprime la cólera, debes disculparla. Haz el filósofo así como lo eres.

CON.^a INES. Es mujer y jóven, merece compasion.

FIG. No, no, dejádme, estói desesperado.

QUER. SUS. Ah! escucha...

COND., CON.^a Y INES. Calmate.

FIG. Son forsennato.

SUS. Mio dolce Figaro!

FIG. Va via di qua.

CON. Perdona, o stolido—conosci il sesso...

Non farti scorgere—geloso adesso...

E la più insipida—bestialità.

CORO. Geloso Figaro!.. ah! ah! ah! (*Ridendo.*)

FIG. Maledettissimi!—ma si può dare?...

Vo' fuor dei gangheri—vo' dir... vo' fare.

TUTTI. Che cosa?...

FIG. Cedere—e perdonare...

TUTTI. Bravo!

SUS. CHE. Oh! cor nobile! (*Abbracciandolo.*)

TUTTI. Così si fa.

A 6. Seppellita sia la cosa...

Che nessuno se ne accorga...

Argomento non si porga

All' altrui loquacità.

TUTTI. Una ciarla, un detto solo

È un fil d' acqua in vasto piano:

Basso, basso ei rade il suolo,

Lento, lento va lontano,

Fin che cresce a poco, a poco,

Si dilata, si fa loco;

Vien ruscello, poi torrente,

Quindi fiume che furente

Spuma, bolle, allaga, inonda,

Le campagne e le città.

Questa scena si nasconda...

Non facciam pubblicità.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

FIG. Estói furioso.

SUS. Dulce Fígaro mio!

FIG. Anda.

COND. Perdónala, tonto. No conoces el sexo? El descubrir ahora tus zelos es la bestialidad mas insípida.

CORO. Fígaro zeloso! ah! ah! ah! ah! (*Riendo.*)

FIG. Malditos seáis. Se puede dar una cosa semejante! Estói fuera de mí: quiero decir... quiero hacer...

TODOS. Qué?

FIG. Ceder y perdonar.

TODOS. Bravo.

SUS. QUER. Corazon noble!

TODOS. Así se hace.

A 6. Que se sepulte este suceso, que ninguno lo trasluzca, y que no se dé motivo á la murmuracion de las gentes.

TODOS. Una charlatanería y una sola palabra, es un hilo de agua en la vasta llanura. Suavemente desliza por el suelo, y con lentitud va mui lejos. Por fin crece poco á poco, se dilata, se hace lugar, se convierte en arroyo, despues en torrente, y despues en rio, que furioso hace espuma, bulle, inunda y tala el campo y la ciudad. Ocúltese esta escena y no la demos publicidad.

FIN DEL PRIMER ACTO.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Parco come nell' atto primo.

Paesani e Villanelle discorrendo fra loro.

VILL. L' avventura è singolare,
Graziosa in verità.

PAE. Non se ne ha più da parlare;
O il padron ci scaccerà.

VILL. Ma fra noi?...

PAE. Fra voi nemmeno.

VILL. Perchè no?

PAE. Perchè così.

VILL. Il castello ne è già pieno.

PAE. Non è vero.

VILL. Oh! è vero sì.

(Litigando fra il sì ed il no ad alta voce.)

SCENA II.

PLAGIO *e detti.*

PLA. (Qui si grida... qui si strepita... *In disparte.*
Plagio, aguzza orecchio e mente,
Puoi trovar qualche episodio...
Bene o male... è indifferente;
Purchè arrivi inaspettato,
Buon effetto produrrà.)

(S' appressa a poco a poco.)

VILL. Nell'amante travestito *(Per far dispetto ai Pae.)*
Ci ha chi vede un gran mistero.

PLA. (Biondo Apollo! ho ben capito?)

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Parque como en el primer acto.

Paisanos y Villanas discurrendo entre sí.

VILL. La aventura es singular, ciertamente es graciosa.

PAIS. No hai que hablar de ella, sino el dueño nos despedirá.

VILL. Pero entre nosotras?...

PAIS. Tampoco.

VILL. Por qué no?

PAIS. Porque así debe ser ya.

VILL. El castillo está ya lleno.

PAIS. No es verdad.

VILL. Oh! Si, es verdad.

ESCENA II.

PLAGIO y los dichos.

PLAG. Aqui se grita, se hace ruido. Plagio aguza el oído y la imaginacion porque puedes encontrar algun episodio, sea bueno ó malo es indiferente; con tal que sea inopinado producirá buen efecto.

VILL. Hai quien ve un grande misterio en el amante disfrazado.

PLAG. Rubio Apolo! lo he entendido bien? Estas saben mi pensamiento.

- San costoro il mio pensiero.)
- VILL. Si sospetta che l' affare
Altra piega prenderà.
- PAE. La volete terminare, (Alle donne.)
Linguacciate?
- VILL. Eh! già si sa.
- PLA. Mie ragazze, dite, dite, (Facendosi in mezzo.)
Raccontate, proseguite:
Cosa è stato?
- PAE. Niente. (Facendo cenno alle donne.)
- TUTTI. Niente.
- PLA. M' informate solamente
Come andò? Chi mai vi ha fatto
La commedia indovinar?
- CORO. Che commedia! siete matto!
- PLA. Come! io matto!
- CORO. Da legar.
- TUTTI INSIEME.
- PLA. CORO.
- Per pietà cortesi siate. (Cor- Ma signore, v' ingannate..
rendo ora agli uni ora (Liberandosi da Plag.)
all' altre.) Non si sa di che parlate...
D' istruirmi non negate... Non si tratta in nessun mo-
Non sapete che il mio nodo do
Rovinate in questo modo.. Nè di gruppo, nè di nodo..
Una musa vi sconsigliava... Siete matto a dirittura;
Non vi fate più pregar. Vi potete far curar.
(Ah! genia testarda e dura! Ah! da questa seccatura
Vi farò ben io parlar.) Usciremo con scappar.
I paesani partono alla rinfusa; Pla. li segue tuttavia
supplicando.

SCENA III.

SUSANNA dal castello.

Ognun mi guarda e ride,
E mormora di me... poveri sciocchi!
Le risa ed i motteggi io curo poco:

VILL. Se sospecha que el negocio tomará otro giro.

PAIS. Queréis callar, habladoras.

VILL. Ah! ya se sabe.

PLAG. Muchachas, decid, decid, contádlo, proseguid.
Qué ha sucedido?

PAIS. Nada. (*Haciendo señas á las mujeres.*)

TODOS. Nada.

PLAG. Contádme solamente cómo ha sucedido, quién
os ha hecho adivinar la comedia.

CORO. Qué comedia? estáis loco?

PLAG. Cómo! yo loco!

CORO. De atar.

TODOS JUNTOS.

PLAGIO.

CORO.

Por piedad, sed cortes,
no os neguéis á instruirme.
No sabéis que así destruí el enlace.
Una musa os lo suplica.
No os hagáis de rogar. (Ah! genios duros y testarudos, yo os haré hablar.)

Los paisanos se retiran rehusando, y Plagio suplicándoles.

Señor, os engañáis; no sabemos lo que decís; no se trata de grupo ni de enlace. Sois verdaderamente loco, haceos curar. Solo huyendo nos libertaremos de este fastidio.

ESCENA III.

SUSANA *del castillo.*

Todos me miran, rien y murmuran de mí.
Pobres tontos! A mí me importa poco que me

La vedrem bella al terminar del gioco.

Per altro quel ripiego

Mi piacereia di più se non cadesse

Sulle mie spalle. Io sono persuasa

Che il mio signor marito

Se l' ha legata al dito. — Egli mi tiene

Sospettoso di vista, e il tempo aspetta

Di potermi trovar sola in disparte.

Eccolo... faccia franca.

SCENA IV.

FIGARO *e detta.*

FIG.

(E sola : all' arte.)

(*Si avvicina e squadrandola d' alto in basso le gira d' intorno, indi dà in uno scroscio di risa.*)

Ah! ah! ah!

Sus.

Di che ridi?

FIG. Di che rido? Ah! ah! ah! rido in pensare

Alla scena successa poco fa:

Brava! proprio tu sei la mia metà.

Sus. Ah! Figaro... tu sai

(*Fingendo.*)

Ch' io ti conosco a fondo... Invan tu fingi

D' esser con me placato.

Ti si vede la collera nel volto.

FIG. La collera! ah! ah! ah! t' inganni molto.

Io ti conosco meglio,

E ti vedo negli occhi un' altra cosa.

Sus. Spiegati.

FIG.

Senti.

Sus.

(Oh questa è graziosa!

FIG. In quegli occhi, o bricconcella,

V' è uno spirito folletto,

Che mi dice schietto e netto:

Bada ben che te la fa.

Sus. Di questi occhi la favella

Gioco è sol di fantasia,

Il folleto è gelosia

motejen y se ríen. Ya lo veremos al fin del juego. No obstante, me hubiera gustado mas el espediente si no hubiera recaído sobre mí. Estoy segura que mi marido lo ha creído. El está sospechoso y espera la ocasion de encontrarme sola. Miralo, el descarado.

ESCENA IV.

FIGARO y dicha.

FIG. Sola está, finjamos (*La mira de arriba abajo, la da una vuelta y soltando una carcajada.*) ah! ah! ah!

Sus. De qué ries?

FIG. De qué río? ah! ah! ah! Río de pensar en la escena que ha sucedido poco ha! Bravo, tú eres verdaderamente mi mitad.

Sus. Ah Figaro! tú sabes que te conozco á fondo. En vano finges que no estás enfadado conmigo. La cólera te sale á la cara.

FIG. La cólera! Ah! te engañas mucho. Te conozco mejor, y veo en tus ojos otra cosa.

Sus. Esplicate.

FIG. Oye.

Sus. (Ésto es gracioso.)

FIG. En esos ojos, bribonzuela, veo un espíritu fofoleto que me dice claramente: Ten cuidado que te la pega.

Sus. El lenguaje de estos ojos es solo un fuego de tu fantasia, y el espíritu fofoleto son los zelos que te mortifican aun.

Che martello ancor ti dà.
 FIG. Non è questo.
 SUS. Dunque spiegati.
 FIG. Tu m' intendi.
 SUS. Io, no, davvero.
 FIG. Quell' amico non è Figaro.
 SUS. No? chi mai? (Ch' ei sappia il vero?)
 FIG. Su confessa francamente,
 Chi è colui?
 SUS. Colui? chi è?
 Egli è un giovine avvenente,
 E più Figaro di te. *(Per uscire.)*
 FIG. Odi, aspetta. *(Trattenendola.)*
 SUS. Assai per ora.
 FIG. Qua finchè non m' hai risposto.

SCENA V.

CHERUBINO e detti.

CHE. Ehi! Susanna! la signora
 Di te chiede...
 SUS. Corro tosto.
 Egli è un giovine, lo vedi? *(Piano a Fig.)*
 E più Figaro di te.
 FIG. So di più che tu non credi *(Piano a Sus.)*
 E l' avrai da far con me. *(Sus parte.)*

SCENA VI.

FIGARO e CHERUBINO.

FIG. Siamo soli,—mio signore!
 Chiaro alfin parlar possiamo.
 CHE. Non c' è alcun, fratel maggiore,
 Parla chiaro, anch' io lo bramo.
 FIG. Io so tutto, e ho risoluto
 Di servirvi e darvi aiuto.
 CHE. Come?
 FIG. Zitto,—e duolmi assai

FIG. No es eso.

SUS. Esplicate pues.

FIG. Tú me entiendes.

SUS. No, en verdad.

FIG. Aquel amigo no es Figaro.

SUS. No? quién es pues? (Si sabrá la verdad!)

FIG. Vamos; confiesa francamente, quién es?

SUS. Ese? quién es? Es un jóven que ha venido, y
mas Figaro que tú. (Yéndose.)

FIG. Oye, espera.

SUS. Basta por ahora.

FIG. Aquí, hasta que me hayas respondido.

ESCENA V.

QUERUBIN *y dichos.*

QUER. Susana, la señora te llama.

SUS. Corro al instante. Es un jóven ¿lo ves? y mas
Figaro que tú.

FIG. Yo sé mas de lo que te figuras, y has de saber
que das conmigo.

ESCENA VI.

FIGARO *y QUERUBIN.*

FIG. Estamos solos, señor mio, y podemos al fin ha-
blar claro.

QUER. No hai nadie, hermano mayor mio. Habla cla-
ro, yo tambien lo deseo.

FIG. Lo sé todo, y he resuelto serviros y ayudaros.

QUER. Cómo?

FIG. Chito. Me pesa que hayáis tardado á conocer-

Che a conoscervi tardai,
 Che all' oscuro dell' intrico
 Io m' opposi al vostro amor.

CHE. Vale a dire...

FIG. Zitto, io dico...

Or son vostro servitor.

CHE. (Che Susanna abbia parlato?)

No, nol credo, è troppo scaltra.)

FIG. (Ei si turba... ei ci è cascato...

Ne sa meno di quell' altra.)

CHE. A tai detti, a tal partito,

Tu mi vedi sbalordito...

FIG. Niente...

CHE. Zitto,—e ti protesto

Ch' esser vuo' cortese e onesto.

Che alle grazie d' un amico

Tanto ingrato io non sarò.

FIG. Ma si tratta...

CHE. Zitto; io dico.

Rispettar Susanna io vo'.

FIG. Come c' entra la pettegola?

CHE. Di chi dunque hai tu parlato?

FIG. Via che serve? giù la maschera.

CHE. Chi di noi è mascherato?

FIG. Voi, signore, voi lo siete:

Il mio nome a me rendete,

Vi scoprite, palesate

Che volete, che tramate,

E al disegno che vi guida...

Una mano io pur darò.

CHE. Il disegno che mi guida...

Volentieri io tel dirò.

CHERUBINO.

FIGARO.

Mi son fitto nel cervello Si può dar, signor fratello,
 Di gabbare un imbroglione, Ne sia pur capacitato, (llo
 Che col manto dell' agnello Che giù, giù nel trabocche-
 Copre il pelo del leone, Cada allin chi l' ha scavato;
 Di salvar dall' unghie sue Si può dar che resti un bue

me y que yo sin saberlo me haya opuesto á vuestro amor.

QUER. Quiere decir....

FIG. Chito, digo... Ahora soi vuestro servidor.

QUER. (Habrá hablado Susana? no lo creo, es demasiado astuta.)

FIG. (El se turba... ha caído... es ménos diestro que ella.)

QUER. Me atolondras con tus palabras y tu propuesta.

FIG. Nada.

QUER. Chito. Te aseguro que quiero ser atento y cortés y que no quiero ser ingrato á los favores de un amigo.

FIG. Pero se trata.

QUER. Chito, yo digo que quiero respetar á Susana.

FIG. No se trata de esa coqueta.

QUER. De quién has hablado pues?

FIG. Vaya, de qué sirve? abajo la máscara.

QUER. Quién de nosotros lleva la mascarilla?

FIG. Usted, señor, usted la lleva. Decidme vuestro nombre, descubríos, hablád. Qué queréis? qué tramáis? yo os daré la mano para que logréis vuestros designios.

QUER. Yo te diré voluntariamente mi designio.

QUERUBIN.

FIGARO.

Me he metido en la ca-
beza engañar á un intri-
gante que bajo la capa del
cordero encubre la piel
del leon. De libertar de

Puede suceder herma-
no que no tengáis bastan-
te habilidad, y que caiga
en la trampa el mismo que
la ha preparado, y que

L'innocenza e la beltà; Chi più vanta abilità.
 E sia detto fra noi due, E, sia detto fra noi due,
 Il disegno effetto avrà. Questa maschera cadrà.

SCENA VII.

SUSANNA e detti.

SUS. Bravi, bravi! ancora insieme,
 Questo è usar fraternamente.

SIG. (Maledetta!)

FUS. (Ei smania e freme!
 Segno egli è che non sa niente.)

FIG. Più di te cortese e buono,
Prendendola aparte fingendo gioja.
 Con fiducia ed abbandono
 Egli alfin mi si è scoperto,
 Le sue mire adesso io so.

SUS. Tu sai tutto!.. ne sei certo?

FIG. Quanto te.

SUS. Vediamo un po'.

Che dopo aver accennato a Che. a poco a poco s'avvicina.

FIG. Egli adunque....

SUS. Egli è?..

CHE. (*Facendosi in mezzo.*) Son Figaro,
 E tu bestia senza coda,
 Sei Basilio.

SUS. Ah! ah! Basilio!

FIG. Sono il cancro che ti roda.

SUS. CHE. Se Basilio tu non sei,
 Allor Bartolo sei tu.

Ah! ah! ah! (*Ridendo.*)

FIG. (Gli ammazzerei)

SUS. CHE. Ah! ah! ah!

FIG. (Non reggo più.)

SUSANNA E CHERUBIN.

FIGARO.

Si, sì, tu sei Basilio, Sì, sì, se son Basilio

Si vede chiaro e tondo All'ultimo vedrete.

Al volto, agli occhi, all'aria Sciocchi, balordi, stolidi,

sus garras la inocencia y quede como un buei el que
la belleza. Y sea dicho entre nosotros mi plan se
realizará. Y sea dicho entre nosotros
esta máscara caerá.

ESCENA VII.

SUSANA y dichos.

Sus. Bravo, bravo. Todavía juntos. Esto si que es fraternidad.

Fig. (Maldita!)

Sus. (El se enrabia y se estremece, señal de que no sabe nada.)

Fig. (*Apartándola y fingiendo alegría.*) Es mas bueno y mas cortés que tú, con confianza y abandono se me ha descubierto, y ya sé su designio.

Sus. Lo sabes todo?... estás cierto de ello?...

Fig. Tanto como tú.

Sus. Veamos.

Fig. El pues...

Sus. Él es....

Quer. (*Metiéndose en medio.*) Soi Figaro, y tú, animal sin cola, eres Basilio.

Sus. Ah! ah! Basilio!

Fig. Soi un cáncer que te roa.

Sus. Quer. Si no eres Basilio, eres Bartolo, ah! ah! ah!

Fig. (Los mataria.)

Sus. Quer. Ah! ah! ah!

Fig. No puedo tenerme.

SUSANA Y QUERUBIN.

FIGARO.

Sí, si, tú eres Basilio, Sí, soi Basilio, al último lo veréis, tontos, necios, estólidos, reid, reid;

PLAGIO e detti.

Un nodo insolito—ho immaginato...
Un incidente—più sorprendente
Estro poetico—trovar non sa!

Egli è frenetico...—perde la testa...
Ottimo Figaro,—Terenzio iberico,
Del tuo discepolo—senti pietà.

(Fig. parte smaniando. Che. e Sus. lo seguono ridendo.)

dadero trapalón. Maneja, pero yo he penetrado la embrolla, intriga, te can- intriga, y el día no ha sas en vano. No mereces concluido aun. Todavía llevar el nombre del gran tengo el ingenio de Figaro y os haré temblar.

ESCENA VIII.

PLAGIO y dichos.

PLAG. (A Figaro.) Alabád á Apolo! Por fin os he encontrado. He imaginado una intriga original. El estro poético no puede encontrar un incidente que mas sorprenda.

FIG. Anda.

PLAG. Oidlo.

FIG. En otra ocasion.

PLAG. Pronto despacho.

QUER. SUS. Si, si, escúchalo.

PLAG. Aquel intrigante se ha fingido un amante, y aquí empieza la catástrofe.

FIG. Anda al diablo tú y el incidente; otra catástrofe tengo yo en la cabeza. Si, escarnecédme, burlaos, veremos al fin quién llorará.

QUER. SUS. Nuevo Plauto! no te encolerices tanto; deja á Melpómene el furor y el cuchillo. Un autor cómico debe ser chistoso, si no se hará silbar del público.

PLAG. Musas, qué es esto? Está frenético, pierde la cabeza... Optimo Figaro, Terencio español, compadécete de tu discipulo.

SCENA IX.

PLAGIO *solo.*

Or comincio a capir... L'usato stile
 Dei protettori è questo: umani sono
 Finchè i protetti non dan ombra ad essi;
 Ma li vorriano oppressi
 Quando i talenti loro
 Incominciano a porli in gelosia...
 Però non avviliti, o Musa mia.
 «Segui animosa il volo
 «Colle solè tue forze... Alto un momento.
 «Se Figaro scontento
 «Ei m' inimica il Conte, e perdo tutto
 «Della dedica il frutto?... — Ebben si segua
 «A lusingar il nostro Mecenate
 «Con maggiori incensate: è tal la sorte
 «Di tanti e tanti confratelli miei,
 «Nè sperar posso che per me si cangi:
 «Non importa strisciar, purchè si mangi. *Parte.*

SCENA X.

Anticamera ad uso di guardaroba che mette alla stanza di Susanna. Di qua e di là sono due armadi, in uno de' quali havvi un di quegli arnesi di legno, a cui si appendono i vestiti, coperto da un ferraiolo e da un cappello.

SUSANNA ed INES *entrando rapidamente, indi*
 CHERUBINO.

INES. Chiudi presto la porta.

Sus. Uh! che spavento!

Non vi ha veduta alcuno, e poi, signora,
 Siete nelle mie stanze, e non è questo
 Un luogo proibito.

INES. Sì... ma chiuder saria miglior partito.

Sus. Oh! bella! sta a veder che Cherubino
 Dovrà passare per la serratura!

ESCENA IX.

PLAGIO *solo.*

Ahora principio á conocer. El estilo usado por los protectores, es el ser humanos con los protegidos hasta que estos les hacen sombra, pero desean verlos oprimidos cuando sus talentos comienzan á escitarles los zelos. Pero no te humilles, musa mia; «sigue animosa tu vuelo con tus «propias fuerzas. Detengámonos un momento: «si Figaro descontento me indispone con el Con- «de y pierdo todo el fruto de mi dedicatoria?... «Está bien: sigamos lisonjeando á nuestro Me- «cenaz con mayor incienso. Tal es la suerte de «tantos compañeros míos, pero puedo esperar «que en mí se cambie, nada importa arrastrarse «con tal que se coma.»

ESCENA X.

Antecámara á modo de guardaropa, que conduce al cuarto de Susana. Dos armarios, en uno de los cuales hai una percha con una capa y sombrero.

SUSANA é INES *entran rápidamente*, despues QUERUBIN.

INES. Cierra pronto la puerta.

SUS. Ai! qué miedo! Nadie os ha visto, y ademas estáis en mi cuarto, que no es un lugar prohibido.

INES. Si, pero mejor será cerrar.

SUS. Eso es, falta ver si Querubin pasará por la cerradura.

INES. E vero... ma...

SUS. Che ma? meno paura.

Il Conte e la Contessa

Si stan sul vostro conto a disputare.

Figaro ha di che fare

Per li preparativi della festa,

Nè può venire a romperci la testa.

Intanto Cherubin.

INES. Zitto... vien gente.

SUS. E desso appunto.

CHE. (*Entrando.*) Eccomi.

SUS. Or sì che importa

Di chiudere la porta. (*Chiude.*)

CHE. Ines!... che hai?

SUS. Tremo la poverina.

CHE. E di che mai?

SUS. D'esser sorpresa.

INES. Ah! non è sol per questo:

Tremo perché la sera si avvicina,

E nulla abbiamo combinato ancora...

CHE. Non ci siam mai parlati un quarto d'ora.

SUS. Or dunque, per fortuna,

Eccoci tutti e tre... venite avanti, (*Si pone in*

Parliamo; combiniam... mezzo.)

CHE. Sappi, che alfine

Don Alvaro ho veduto: ei di sicuro

Tuo sposo non sarà; com'è venuto

Dovrà partir.

SUS. Benone.

INES. Altro non bramo.

Ma... (*Odesi picchiare alla porta.*)

CHE. Han picchiato.

FIG. (*Di dentro.*) Susanna?

INES. Ahimè!

SUS. Ci siamo.

CHE. Diamine!... e che si fa?

SUS. Gelarsi è d'uopo.

INES. Dove? dove?

INES. Es verdad ; pero...

SUS. Qué pero ? ménos ruido. El Conde y la Condesa están disputando acerca de Figaro tiene que hacer para los preparativos de la fiesta, y no puede venir á rompernos la cabeza. En tanto Querubin...

INES. Chito , que viene gente.

SUS. Precisamente es él.

QUER. Héteme aquí.

SUS. Ahora si que conviene cerrar la puerta,

QUER. Ines , que hai.

SUS. La pobrecita tiembla.

QUER. Y de qué?

SUS. De que la sorprendan.

INES. No es por eso solo , sino que se acerca la noche y nada hai resuelto.

QUER. No nos hemos hablado nunca un cuarto de hora.

SUS. Ahora pues por fortuna estamos aqui los tres. Pasád adelante , hablemos , combinemos.

QUER. Sabe que al fin he visto á D. Alvaro. El no será seguramente tu esposo , y se habrá de ir como ha venido.

SUS. Mui bien.

INES. No deseo otra cosa , pero...

QUER. Han tocado á la puerta.

FIG. (*De dentro.*) Susana ?

INES. Ai de mí !

SUS. Estamos cogidos.

QUER. Diablo ! y qué se hace.

SUS. Es preciso ocultarse.

INES. Dónde ? dónde ?

Sus. *Non so.*
Susanna, eh, dico.

FIG. *(Di nuovo)*
Sus. Vengo *engo.*

CHE. Che intrico!
(Si aggirano per la scena in gran confusione.)

Sus. *(Ad Ines accenn. un armad.)* Ah! voi là dentro.
Voi qua... *(A Che.)* dietro il mantello.

FIG. *(Con più furia gridando e picchiando.)* Cospettone!
Rompo l' uscio.

Sus. *(Dopo chiuso l' armadio, e collocato Cher. col cappello in dosso, va ad aprire.)*
Son qua... Così benone.

SCENA XI.

FIGARO *entrando furiosamente e detti, indi il CONTE e la CONTESSA.*

FIG. Chiusa qua dentro a chiave...
Cos' è sta novità?

Sus. *(Con disinvoltura.)* Faccio di tutto
Per poterti schivar; ma tutto invano.

FIG. Ci vuol tanto ad aprire?

Sus. Ora è aperto; che vuoi?

FIG. Devo partire;
Dammi tosto il mantello.

Vo a chiamar il notaro.

Sus. Il tuo mantello!

Hai tu forse paura di gelare?

FIG. E già tardi e comincia a piovicchiare.

(Sus. è confusa. Dopo un momento Fig. si volge e vedendo ch' ella non si muove, si impazienta.)

E così? con chi ho parlato?

Sus. Un momento! *(Oh quale imbroglio!)*

CON. Ho deciso: così voglio. *(Di fuori.)*

FIG. Il padron!

Sus. *(Come si fa!)*

CON. Abbastanza ho sopportato *(In iscena seguito dalla Cont.)*
Di colei le stravaganze.

- Sus. No lo sé.
 FIG. Susana, ola, digo.
 Sus. Voi, voi.
 QUER. Qué apuro! (*Giran confundidos por la escena.*)
 Sus. (*Señalando á Ines un armario.*) Vos ahí dentro. Vos aquí (*A Querubin.*) detrás de la capa.
 FIG. (*Golpeando con fuerza.*) Por vida mia! rompo la puerta.
 Sus. (*Despues de cerrar el armario y tapado á Querubin, va á abrir.*) Aquí estói... así va bien.

ESCENA XI.

FIGARO *entrando furioso y dichos, despues el CONDE y la CONDESA.*

- FIG. Cerrada aquí dentro y con llave, qué novedad es esta?
 Sus. (*Con desembarazo.*) Hago todo lo posible para huir de tí, pero todo es inútil.
 FIG. Tanto tiempo se necesita para abrir?
 Sus. Ya está abierto ¿qué quieres?
 FIG. Debo salir, dame pronto la capa. Voi á llamar al notario.
 Sus. Tu capa? tienes miedo de helarte?
 FIG. Es ya tarde y empieza á lloviznear.
Susana está confusa, Figaro se vuelve, y viendo que ella no se mueve se impacienta.
 FIG. Y bien! con quién he hablado yo?
 Sus. Un momento (qué embrollo!)
 COND. Lo he decidido, lo quiero así.
 FIG. El señor!...
 Sus. (Cómo lo hago!)
 COND. Bastante he sufrido la extravagancia de ella.

Sono chiuse le sue stanze...

Vanne tu... (*A Sus.*) Che scenda qua.

CON.^a Ma pensate al suo dolore....

CON. Vien Don Alvaro fra poco.

SUS. Ponderate , o mio signore...

CON. Troppo lungo è questo giuoco.

Le ragioni sono vane:

Vo' così, così sarà.

SUS. (*Se vo via qui resta il cane:*

Da per tutto ei fiuterà.)

CON.^a (*Più rimedio non rimane,*

Ubbidir le converrà.)

FIG. Sì crepate, o donne insane;

Ma il contratto si farà.)

CON. Tu non vai? (*A Sus.*)

SUS. (*Imbrogliata.*) Sì... vado...

FIG. Presto (*Sus. va e viene.*)

CON. Ma che fai?

SUS. (*Che impiccio è questo!*)

Io son pronta... Ma, eccellenza...

Se facesse resistenza...

Andar tutti è più sicura.

FIG. Eh! va là: cos' hai paura?

Dal notaro intanto io volo.

CON. Sì, ti spiccia...

FIG. Il ferraiolo

(*Per andare a prendere il mantello.*)

SUS. Andar puoi senza di quello. (*Fermandolo.*)

FIG. Il cappello...

SUS. No...

FIG. Eh! va là.

(*La respinge corre al cappellinaio e discopre Che.*)

Ah! (*Con un grido.*)

CHE. SUS. CON.^a Siam fritti.

CON. Che mai vedo?

FIG. (*Or capisco.*) (*Va spiando di qua e di là.*)

CON. (*A Che.*) Qui che fai?

CHE. (*Che ho da dir? saranno guai.*)

Su habitacion está cerrada. Ves tú (*A Susana.*),
que baje aquí.

CON.^a Pero considerád su pena.

COND. Dentro de poco llega D. Alvaro.

SUS. Reflexionád, señor mio!

COND. Este juego es demasiado largo, son inútiles
las razones. Así lo quiero y así será.

SUS. (Si me voi queda aquí este perro que todo lo
registrará)

CON.^a (No queda mas remedio, y tendrá que obe-
decir.)

FIG. Si, reventad, mujeres insanas, pero se hará
el contrato.)

COND. No vas?

SUS. (*Confusa.*) Sí... voi...

FIG. Presto.

COND. Pero ¿qué haces?

SUS. (Qué embarazo!) Yo estói pronta, pero esce-
lentísimo señor, si se resistiese seria mejor que
fuésemos todos.

FIG. He, anda, tienes miedo? yo en tanto vuelo
por el notario.

COND. Si, despáchate.

FIG. La capa. (*Va á tomarla.*)

SUS. Puedes ir sin ella. (*Deteniéndolo.*)

FIG. El sombrero...

SUS. No...

FIG. Quita allá. (*La empuja, corre á la percha y
ve á Querubin*) Ah!

QUER., SUS. Y CON.^a Somos perdidos.

COND. Qué veo?

FIG. Ahora lo entiendo.

COND. (*A Querubin.*) Qué haces ahí?

QUER. (Qué he de decir? aquí es el apuro.)

FIG. Ah! signor... guardate qua. (*Apri l'*

CON. Ines! *altro armadio e vedesi Ines.*)

CON.^a SUS. CHE. Cielo!

CON. Appena il credo.

CON.^a SUS. CHE. Maledetto! (*A Fig.*)

FIG. (*Dando in un scroscio di risa.*) Ah! ah! ah!

CON. CHE.

(*Apri gli occhi finalmente.. (Io mi stillo invan la mente..
Son tradito ed ingannato... Più non giova ingegno ed ar-
Bel gioiello che ho trovato, Rivoltate son le carte, te...
Bella perla in verità.) Di sfrattar mi toccherà.*)

FIG. (*Mia scarsella, allegramente...*

E battuto l' intrigante...

Già contata, già sonante

Della dote è la metà.)

INES, CONTESSA, E SUSANNA.

(*Come un piccolo accidente!*

Ha la macchina distrutta!

Son confusa, tremo tutta...

Chi sa mai come anderà!)

CON. Temerario! chi sei? che pretendi?

Dell' oltraggio ragione mi rendi.

CHE. (*Il coraggio e il cervello ho perduto.*)

FIG. Parla, parla... Rimasto sei muto?

CHE. Sono un tal che si è posto all' impegno
(*Risoluto.*)

Di sventar del briccone il disegno,

(*Accennando a Fig.*)

Di sottrarre agli artigli d' un perfido

L' innocente e tradita beltà.

Solo allor che fia giunto all' intento

Questo tale scoprirsì saprà.

CON. Seduttore!

FIG. Impostor!

A 2. Che impudenza!

CON. Esci tosto da questo castello.

CON.^a Sposo!

INES. Padre!

FIG. Ah! señor, mirád aquí.

Abre el otro armario y encuentra á Ines.

COND. Ines!

COND.^a, SUS. Y QUER. Cielo!

COND. Apénas lo creo.

CON.^a, SUS. Y QUER. Maldito!

FIG. (*Soltando una carcajada.*) Ah! ah! ah!

CONDE.

QUERUBIN.

Por fin abro los ojos, En vano me devano los
me han engañado, me han sesos. Ya no sirve el inge-
hecho traicion. A la ver- nio ni el arte. Las cartas
dad, no es mala joya, no se han trocado, voi á ser
es mala perla la que he despedido.
hallado.

FIG. Alégrate, bolsillo mio! He batido al intrigan-
te, y ya puedo contar con la mitad del dote en
metálico sonante.

INES, CON.^a Y SUS. Un pequeño accidente cómo ha
destruido toda la máquina. Estói confusa, tiem-
blo, quién sabe en qué parará esto.

COND. Temerario, quién eres? qué pretendes? dame
razon de este ultraje.

QUER. (*He perdido el valor y la razon.*)

FIG. Habla, habla: te has quedado mudo?

QUER. Soi el que se ha empeñado en frustrar los pla-
nes de un bribon (*Señalando á Fígaro.*), y en
sustraer de las insidias de un pérfido, á la be-
lleza inocente y vendida. El sabrá descubrirse
cuando haya logrado su intento.

COND. Seductor!

FIG. Impostor!

A 2. Qué descaro!

COND. Sal pronto de este castillo.

CON.^a Esposo!

INES. Padre.

SUS.

Perdono, eccellenza.

CON.

A voi due farò fare cervello.

*(Ad Ines ed alla Con.)*Tu, civetta, fa tosto bagaglio: *(A Sus.)*

Più vederti in mia casa non vo'.

CHE.

Riconoscer dovrete lo sbaglio, *(Al Conte.)*

Da qui a poco allorchè tornerò.

CON.

Trema... audace! *(Minaccioso contro Che.)*

INES,

CON.^a,

SUS.

Ah! fermate...

CHE.

(Alle donne accennando segretezza.) Tacete.

Vi vedrò più contente e più liete.

CON.

Sù partite: finiamo l'istoria.

*(Alla Con. e ad Ines.)*La tua roba, tu infida, raduna. *(A Sus.)*Tu, sfacciato, ringrazia fortuna *(A Cher.)*

Se altrimenti scacciar non ti fo.

CHE.

Non cantare per anco vittoria; *(A Figaro.)*Voi sperate, *(Alle donne.)* voi l'ira calma-te; *(Al Con.)*

Si vedrà chi l'insidie ha tramate,

Chi son io pria di sera dirò.

FIG.

(Ora sì che vo' fare baldoria, (Lietissimo.)

Ora sì che al mio posto ritorno;

Se la moglie mi levo d'intorno

Ben felice chiamarmi potrò.)

INES.

*(Il briccone va in giolito e in gloria...*CON.^a

Ei trionfa, ed in faccia ne ride?

e SUS.

Ah! la rabbia, il dispetto mi uccide,

D'alzar gli occhi coraggio non ho.

*Cherubino, Ines e la Contessa partono da un lato, Su-**sanna dall' altro.*

SCENA XII.

Il CONTE e FIGARO!

CON. Figaro!

FIG.

Mio signore.

CON. Un brav' uomo tu sei. Tutta ti rendo

SUS. Perdon, escelentísimo señor.

COND. (*A Ines y Condesa.*) A vosotras dos, os haré tener juicio. Tú, mochuelo, haz pronto tu lio, que no quiero verte mas en casa.

QUER. Ya reconoceréis vuestro error de aquí á poco, cuando yo vuelva.

COND. Tiembla, osado.

INES, CON.^a Y SUS. Ah! deteneos.

QUER. (*A las tres mujeres.*) Callád, yo os veré mas alegres y contentas.

COND. Ea, andád, concluyamos la historia (*A la Condesa é Ines.*). Tú, infiel, reúne tu ropa (*A Susana*). Tú, desvergonzado, da gracias á la fortuna, sino te hago despedir de otro modo.

QUER. No cantes todavía victoria (*A Figaro.*). Vosotras confiad (*A las mujeres.*). Vos calmád vuestra cólera (*Al Conde.*) Veremos quién ha fraguado la trama. Antes de la noche diré quien soi.

FIG. (Ahora si que quiero hacer fuegos artificiales. Ahora si que recobro mi plaza. Si me liberto del lado de mi mujer, podré llamarme feliz.)

INES. (El bribon va lleno de regocijo y de gloria.)

CON.^a SUS. El triunfa y se burla de nosotros. La rabia y la desesperacion me mata. No tengo ánimo para alzar los ojos.

Ines y la Condesa se van por un lado, é Ines por otro.

ESCENA XII.

El CONDE y FIGARO.

COND. Figaro!

FIG. Señor mio.

La primiera mia stima.

FIG. Io son contento

Come se avessi guadagnato un terno.

Gicco vedervi e scherno

Di cotal gabbamondo

Davvero io non potea senza crepare.

CON. «Va... saprò la tua fè ricompensare.

«Ma Susanna... Susanna.

«Per sempre ha da fuggir la mia presenza.

FIG. «Voi mi avete, Eccellenza,

«Un tal peso levato,

«Che in eterno obbligato esser vi deggio.

«Vada via, ben le sta : merta di peggio,»

CON. Va dunque prontamente,

E più presto che puoi guida il notaro.

FIG. Corro... (Oh che sprone al fianco emmi il danaro!) (*Parte.*)

SCENA XIII.

Il CONTE, indi SUSANNA con un fardello sotto il braccio.

CON. Vedran che non mi lascio

Più pel naso guidar, che sono stanco

Di fare a modo d' altri,

E che il padron son io.

SUS. (Eppure, avrai da fare a modo mio.) *In disparte.*

CON. Per altro mi rincresce

Che Susanna sen vada.

SUS. (c. s.) (Oh! se l' ho detto!)

CON. Troppo dal mio dispetto

Trasportar mi lasciai.

SUS. (E indietro tornerai.)

CON. (*Volgendosi vede Sus.*) Chi vedo! è dessa.

(Non facciam ragazzate.)

SUS. (*Avanzandosi lentamente.*) (*Aria sommessa.*)

Eccel... lenza!

(*Piangendo.*)

CON. (*Brusco.*) Che vuoi?

COND. Eres un hombre de bien, y te restituyo toda mi primera confianza.

FIG. Estói contento como si me hubiese salido la lotería. Yo no podia verme hecho el juego y el escarnio de un embrollon como aquel, sin reventar de cólera.

COND. «Anda, yo sabré recompensar tu lealtad, pero «Susana... Susana ha de huir para siempre de «mi presencia.»

FIG. «V. E. me ha quitado un peso de encima que «le debo estar siempre reconocido. Que se vaya: «bien merecido lo tiene, aun merece ser tratada «peor.»

COND. Ve pues al instante y condúceme al escribano, lo mas pronto posible.

FIG. CORO. (El dinero es una espuela que aguijonea los hijares.)

ESCENA XIII.

El CONDE, y despues SUSANA con un fardo bajo el brazo.

COND. Verán que no me dejo arrastrar por las narices. Que estói cansado de hacer el gusto de los demas, y que yo soi el amo.

SUS. (Y no obstante, tendréis que hacer el mio.)

COND. Por otra parte me pesa que Susana se vaya.

SUS. (Oh! si lo he dicho!)

COND. Me he dejado arrebatarse demasiado de la cólera.

SUS. (Y volverás atras.)

COND. (Volviéndose ve á Susana.) Qué veo? Es ella. No hagamos niñadas.

SUS. (Andando despacio.) Escelentísimo señor!

COND. Qué quieres?

Che pretendi da me?

Sus. (*Singhiozzando.*) Nulla... Soltanto,
Pria di partir... parlar mi vieta il pianto.

Con. Spicciati.

Sus. Abbandonata...
Dal mio caro padrone...

Con. (*Le da una borsa.*) Ho inteso: prendi;
Quest' oro servirà pei tuoi bisogni,
Finchè tu non ritrovi a collocarti
In qualch' altra maniera.

Sus. (*Ricusando la borsa.*) Ah! non è questo!
Che mi affligge, o signore...
Non vedervi mai più... Mi scoppia il core.

Con. Tu lo volesti, ingrata,
Solo te stessa accusa;
Non ha difesa o scusa
Sì nera infedeltà.

Sus. Sono a ragion cacciata,
Tropo son rea, lo vedo.
Perdono a voi non chiedo,
Imploro sol pietà.

Con. Quale pietà?

Sus. Sol quella
Di non odiarmi almeno.

Con. Odiarti!... no... non t' odio.

Sus. Or son contenta appieno.

Su quella destra amata
Che imprima un bacio...

Con. (*Volendo ritirar la mano ch' essa gli afferra.*) No.

Sus. (*Ritenendogli la mano e baciandola.*)

Ah! non vi lascio.

Con. (*Commosso.*) Ingrata!

(Debole cor!... che fo?)

SUSANNA. CONTE.

(Buono! glispunta il pianto.. Ah! che a durarla tanto

A poco a poco ei cede. Capace non mi sento...

Oh! quando men lo crede Che già l' amai, rammento,

Farà quel ch' io vorrò.) Ed essa ancor mi amò.)

Sus. (*Sollozando.*) Nada: solamente ántes de ir-me... el llanto no me deja hablar.

COND. Despáchate.

Sus. Abandonada de mi querido amo...

COND. (*Dándole un bolsillo.*) Entiendo; toma, socorre tus necesidades con este oro, hasta que halles otra colocacion.

Sus. (*Rehusando el bolsillo.*) Ah! no es esto lo que me aflige señor!... El no volveros á ver mas... me despedaza el corazon.

COND. Tú lo quisiste, ingrata, acúsate á tí misma, no tiene disculpa tan negra traicion.

Sus. Con razon me despedís, soi demasiado criminal. No vengo á buscar el perdon, solo imploro la compasion.

COND. Qué compasion?

Sus. Solo la de que no me aborrezcáis.

COND. Aborrecerte... no... no te aborrezco.

Sus. Ahora ya estoi enteramente contenta! Dejád-me besar vuestra amada mano.

COND. (*Retirándola.*) No.

Sus. (*Reteniéndola.*) Ah no os dejo!

COND. (*Conmovido.*) Ingrata! (Qué hago? débil corazon!)

SUSANA.

CONDE.

(Bueno, le asoman las lágrimas, poco á poco va cediendo. Oh, cuando me nos lo crea hará lo que yo quiera.)

(Ah, no me considero capaz de resistir tanto. Me acuerdo que la he amado y que ella tambien me amó.)

SUS. Dunque io parto... *(Per partire.)*

CON. *(Arrestandola.)* Senti.

SUS. Oh Dio!...

Se più resto al piè vi moro.

CON. No, rimani : io tutto obbligo.

SUS. Come... voi...! *(Che pasta d' oro !)*

CON. Ti perdono ; ma ricordati...

SUS. Pria d' offendervi morirò.

CON.

SUS.

Sì , rimani ; e sia per ora Me felice ! io trovo ancora
Condonato il primo errore ; Il mio caro e buon signore.

Se mi servi con amore Si bell' alma , sì bel core

Io scordarmelo saprò. Esser barbaro non può ;

(Se l'ho detto che a mio modo (Questa invero me la godo ;

Finchè vivo io non farò.) Questa poi la conterò.)

(Parte.)

SCENA XIV.

Atrio come nell' atto primo.

Alcuni servi introducono don ALVARO, poi CONTE.

ALV. « Presso è la sera alfin. L' ora fissata

« Finalmente è arrivata, — e son vicino

« Alla meta che tanto sospirai.

« Quando contarvi mai

« Bei dobloni potrò ? Ma fia pur vero

« Che Figaro ne goda la metà ?

« Vengano prima , poi si parlerà. »

CON. Don Alvaro , scusate

Se vi ho fatto aspettar.

ALV. Giunge più caro

Un piacer che aspettato è lungamente.

CON. Pur sarà soddisfatto pienamente.

Eccovi la Contessa

E la mia figlia seco.

SUS. Con que me voi...

COND. (*Deteniéndola.*) Oye.

SUS. Si permanezco mas á vuestros piés me muero.

COND. No : quédate , yo lo olvido todo.

SUS. Cómo? vos... (*Qué buena pasta!*)

COND. Te perdono ; pero acuérdate...

SUS. Moriré ántes de ofenderos.

CONDE.

SUSANA.

Sí, quédate : por ahora Qué felicidad ! Vuelvo
te perdono el primer er- á encontrar á mi caro y
ror. Si me sirves con amor buen señor. Tan buena
yo sabré olvidarle. (*Si ya alma , tan buen corazon,*
he dicho que nunca he no puede ser bárbaro. (*Me*
de hacer lo que quiero.) rio de esta y despues la
contaré.)

ESCENA XIV.

Atrio como en el primer acto.

*Algunos criados introducen á D. ALVARO , despues
el CONDE.*

ALV. «La noche está cerca , y ha llegado por fin la
«hora fijada. He llegado al logro de lo que tan-
«to suspiré. Cuándo podré contar los doblones?
«Y Figaro habrá de disfrutar la mitad ? Vengan
«y despues hablaremos.»

COND. D. Alvaro , perdonád de que os haya hecho
esperar.

ALV. Se disfruta más un placer que se ha deseado
mucho tiempo.

COND. Tambien será enteramente satisfecho. Ved á
la Condesa y á mi hija con ella.

SCENA XV.

La CONTESSA, INES e detti.

CON. (*Andando loro incontro con D. Al.*) Io vi presento
Don Alvaro, o Contessa. Ines, è questi
Lo sposo tuo.

La Contessa ed Ines salutano senza parlare.

ALV. (Cospetto!

È pur bellina!)

INES. (*Piano alla Contessa.*) (Che sinistro aspetto!)

ALV. «Signora, il vostro assenso

«Alla brama del Conte

«Dal vostro labbro ad implorare io vengo;

«Me fortunato se da voi l' ottengo!

INES. «(Che risponder degg' io?)» (*Piano alla*

CON.^a (Coraggio; è forza *Contessa.*)

Disgustarlo di te.)

ALV. (*Piano al Conte.*) Tace la madre,

E afflitta è la fanciulla.

Che significa?

CON. (Nulla.) (*Forte.*) Ebben, che fate?

Rispondete, parlate. (*Ad Ines.*) Or via: ti avanza;

L' importuno rossore omai discaccia.

ALV. Vi spiaccio forse?

INES. (*Incorag. dalla Con.^a*) Ah! sì, vel dico in faccia.

ALV. «Come?

CON. Che impertinenza?

«Quale temerità?

ALV. (*Al Conte*) «Non vi adirate.

«Se tenere premure e amor costante

«Ponno ottener corrispondenza un giorno,

«Io non dispero ancor.

CON. Lo senti, o stolta?

«Che rispondi ad un uom sì delicato?

INES. «Che si lusinga invan d' esser amato.

«Se generoso e nobile

«Avete il cor nel petto,

ESCENA XV.

La CONDESA, INES y dichos.

COND. Condesa os presento á D. Alvaro. Ines, este es tu esposo.

La Condesa é Ines saludan sin hablar.

ALV. (Cáspita! que es bonita!)

INES. (*A la Condesa.*) Qué mal aspecto!

ALV. «Señora, yo vengo á implorar de vos que acedáis á los deseos del Conde. Dichoso si lo lle-
go á conseguir!»

INES. «(Qué debo responder?)» (*A la Condesa.*)

CON^a. (Valor! es preciso que se disguste de tí.)

ALV. (*Al Conde.*) La madre calla y la muchacha está afligida. Qué significa esto?

COND. (Nada.) Y bien, qué hacéis? Respondéd, hablad. Ea, acércate, y deja ese rubor inoportuno.

ALV. Os disgusto quizá?

INES. Sí: os lo digo en la cara.

ALV. «Cómo?

COND. «Qué insolencia! Qué temeridad.

ALV. (*Al Conde.*) «No os irritéis. Si tiernos obsequios y un amor constante pueden lograr un
«día correspondencia, no desconfío todavía.

COND. «Lo oyes, necia? que respondes á un hombre
«tan delicado?

INES. «Que en vano se lisonjea de que le ame. Si tenéis un corazón noble y generoso, dirigid á
«otro objeto el amor que me ofrecéis.»

«Volgete ad altro oggetto
«L' amor che offrite a me.»

CON. Indegna!

ALV. (Ahi! ahi!)

CON.^a (Bravissima!)

CON. Così parlar tu puoi?

ALV. Ah! rinunciare a voi!..

Possibile non è.

CORO. (Oh! questo è un bel pretendere. (*Ironie.*)
É delicato affè!)

INES. L' alma mia, se nol sapete,
Arde già d' un altro amore.

Infelice mi rendete,

Fate eterno il mio dolore.

Un' orribile catena

Questo imene a me sarà.

CON. (Prestar fede io posso appena (*A D. Alv.*)
Alla sua temerità.)

ALV. (Che vuol dire questa scena? (*Al Conte.*)
Quale sgarbo mi si fa?)

INES. mia

CON.^a (Se resiste alla tua pena

E sua

CORO. Cor di padre in sen non ha.)

INES. Voi tacete... oh Dio!... parlate

Padre mio!..

CON. Ti scosta, audace.

ALV. Signor Conte, perdonate...

Io non son sì pertinace...

CON. Fra noi sacra è la parola:

L' ostinata ubbidirà.

INES. Ebben, si compia—l' odiato imene...

Delle mie pene—pascete il cor.

Mi saprà togliere—a tanto affanno

Di voi men barbaro—il mio dolor.

INES. E CON.^a (*Fra di loro.*)

(Ah! tutto è inutile—han cor di scoglio:

Può sol d' imbroglio—levarci amor.)

COND. Indigna!

ALV. (Malo!)

CON.^a Mui bien!

COND. Y puedes hablar así?

ALV. Es imposible renunciar á vos.

CORO. (Oh es una buena pretension, y es bastante delicado.)

INES. Por si acaso no lo sabéis, mi corazon arde en otro amor. Me hacéis infeliz y eternizáis mi pena. Este himeneo será para mí una cadena horrible.

COND. Apénas puedo creer su temeridad.

ALV. (Qué quiere decir esta escena? Qué desprecio se me hace?)

INES, CON.^a y CORO. (Si resiste á ^{mi} tu pena, no tiene ^{su} corazon de padre.)

INES. Vosotras callád! Oh Dios! Hablád, padre mio.

COND. Aparta, pérfida.

ALV. Señor Conde, perdonád. Yo no soi tan obstinado.

COND. Entre nosotros la palabra es inviolable, la obstinada obedecerá.

INES. Bien, cúmplase el odiado himeneo, cebaos en mis penas. El dolor ménos bárbaro que vos sabrá libertarme de ellas.

INES. CON.^a (*Entre sí.*) Todo es inútil, tiene corazon de roca. Solo la intriga puede libertarnos.

CON. Raffrena o perfida—gli audaci accenti:
Troppo cimenti—il mio furore.

ALV. (Che bene termini—per me non credo;
Io non possedo—la dote ancor.)

CORO. É compatibile—se non lo vuole;
Non è possibile—cambiare il cor.)
(*Ines parte con la Contessa e servi.*)

SCENA XVI.

Il CONTE e D. ALVARO.

CON. «Don Alvaro!

ALV. «Signore!

CON. «Mi siete amico?

ALV. «Sì.

CON. «Genero mio

«Bramate diventar?

ALV. «Altr' io non bramo

«Fuor che questo favor.

CON. «Dunque obbliate

«Le stravaganze udite.

«Ines vostra sarà... meco venite. (*Partono.*)

SCENA XVII.

FIGARO introducendo il NOTARO, indi PLAGIO.

FIG. «Sedete là un momento,

«Caro signor notaro, ed attendete

«Ch' io vi annunzi al padron. Potete intanto

«Preparar la scrittura.

NOT. (*Sedendo appresso al tavolino.*) «É preparata.

FIG. «Tanto meglio. Sarà presto spacciata.

Parte rapidamente ed entra Plagio.

PLA. «Signor Figaro!.. Oh! diamine! va via

«Come se avesse l' ali.

NOT. «Ei torna presto.

PLA. «Grazie.* Del matrimonio il tempo è questo.

* *Siede anch' esso ed esamina le sue carte.*

COND. Reprime, oh pérfida, tus acentos atrevidos,
demasiado combates mi furor.

ALV. (No creo que esto termine bien para mí. Todavía no tengo el dote.)

CORO. Es digna de lástima. Si no lo quiere no se puede trocar el corazón.

ESCENA XVI.

El CONDE y D. ALVARO.

COND. «D. Alvaro!

ALV. «Señor!

COND. «Sois mi amigo.

ALV. «Sí.

COND. «Queréis ser mi yerno?

ALV. «Este es el único favor que yo deseo.

COND. «Olvidad pues las extravagancias que habéis oído. Ines será vuestra, venid conmigo.

ESCENA XVII.

FIGARO *introduciendo al NOTARIO, y despues*
PLAGIO.

FIG. «Sentaos un momento amigo y señor notario,
«y esperad un instante que os anuncie al señor.
«Podéis mientras preparar la escritura.

NOT. (*Sentándose.*) «Está preparada.

FIG. «Tanto mejor. Se despachará pronto.

Se va y sale Plagio.

PLAG. «Señor Figaro! Qué diablo! se va como si tu-
«viese alas.

NOT. «Pronto vuelve.

PLAG. «Gracias. Ya es tiempo del matrimonio. No
«se dilatará mas el instante del contrato.

- «Più non sarà protrato
«L' istante del contratto.
- NOT. «Ah! siete forse
«Venuto per le nozze?
- PLA. «Voi sapete
«Che ogni intrigo in tal guisa ha compimento.
- NOT. «E venite perciò?
- PLA. «Certo.
- NOT. (*Alzandosi.*) «Che sento?
«Chi vi ha chiamato?
- PLA. «Figaro.
- NOT. «Io son qua
«Per l' istessa cagione.
- PLA. (*Alzandosi furiosamente.*) «Voi! cospetto!
«Voi non vi arrogherete i miei diritti,
«Non ficcherete il naso ne miei scritti.
- NOT. «Via, via, non vi scaldate...
«(É il notaro del luogo.) Io cedo il posto.
«Son galantuomo, e so la convenienza.
«Vi saluto.
- PLA. «(Oh va via.) Servo.
- NOT. (*Partendo.*) «Pazienza.

SCENA XVIII.

Il CONTE, D. ALVARO e PLAGIO.

- CON. «Siete voi che mi aspettate? (*A Plag.*)
- PLA. «Sì, Eccellenza.
- ALV. «L' atto è steso?
- PLA. «Quasi tutto: perdonate
«Se l' arbitrio mi son preso...
- CON. «Anzi, fate a me servizio.
- PLA. «Sarò grato al beneficio.
- CON. «Com' io voglio avete scritto?
- PLA. «Sì, Eccellenza, eccovi qua.
«Compatite il primo saggio
«Della mia capacità.
«Verrà di che più coraggio...

NOT. «Habéis venido por ventura á la boda?

PLAG. «Ya sabéis que todas las intrigas concluyen
«con esto.

NOT. «Y por eso venisteis?

PLAG. «Ya se ve.

NOT. (*Levantándose.*) Quién os ha llamado?

PLAG. «Fígaro.

NOT. «Yo estói aquí por la misma razon.

PLAG. (*Levantándose furioso.*) «Vos! Caramba! Vos
«no os arrogaréis mis derechos. No meteréis la
«nariz en mis escritos.

NOT. «Bien, bien: no os enfadéis (*Es el escribano*
«del pueblo.) yo os cedo mi puesto. Soi hombre
«de bien, y sé el miramiento que se os debe. Os
«saludo.

PLAG. «(Anda.) Servidor de V.

NOT. «Paciencia.

ESCENA XVIII.

EL CONDE, D. ALVARO y PLAGIO.

COND. «Sois vos, quién me espera?

PLAG. «Sí, escelentísimo señor?

COND. «El acto está estendido?

PLAG. «Casi todo, perdonád si me he tomado la li-
«bertad...

COND. «Al contrario, me hacéis favor.

PLAG. «Yo seré agradecido á la bondad.

COND. «Lo habéis escrito como yo quiero?

PLAG. «Sí, escelentísimo señor. Sed indulgente con
«el primer ensayo de mi entendimiento, llega-
«rá el dia en que con mas ánimo...

CON. ALV. «Basta, via. Troppa umiltà.

PLA. «I caratteri son varii;
«Buona e docile la madre,
«La figliuola ingenua e timida,
«Un testardo, un sciocco il padre...

CON. «Come?

PLA. «Sì.

CON. ALV. «Di che si parla?

PLA. «Di quel povero signor
«Che ha una figlia, e maritarla
«Vuol per forza a un truffator.

CON. ALV. «Insolente... temerario!

«Sì trascorri al mio cospetto?

PLA. «La mancanza è sol di Figaro;
«Ei mi ha dato un tal soggetto.

A 3.

CON. «É ubbriaco, o scimunito?

ALV. «(Quel che dice non si sa.)

PLA. «(Oh sfortuna! ho già capito...
«La mia dedica sen va.)

SCENA XIX.

FIGARO e detti, indi il NOTARO ritorna.

FIG. «Eccellenza...

CON. «Scellerato!

ALV. «Traditor! (*Ambedue afferrandolo per il collo.*)

FIG. (*Spaventato.*) «Ahi! cos' è stato!

CON. «Io testardo?

ALV. «Io truffatore?

FIG. «Chi l' ha detto?

ALV. CON. «Tu impostore.

«Sì, domandalo al notaro

FIG. «Qual notaro!... Ah! ah! ah!

* *Vede Pla. e ride.*

«É un poeta... e di commedie

«Vi ha parlato.

ALV. E CON. «Ed a che viene?

COND. ALV. «Basta, vamos, demasiada humildad.

PLAG. «Los caracteres son varios. La madre es buena y dócil, la hija tímida é ingénua, el padre «un testarudo, un tonto.

COND. «Cómo?

PLAG. «Sí.

COND. ALV. «De qué se trata?

PLAG. «De aquel pobre señor, que tiene una hija y «quiere casarla por fuerza con un embustero.

COND. ALV. Insolente... temerario. Se insolenta en «mi presencia?

PLAG. «La falta es de Fígaro. El me ha dado el «asunto.

A 3.

COND. «Está borracho ó es tonto?

ALV. «No se sabe lo que dice.

PLAG. «(Oh desgracia. Ya lo entiendo, he perdido «mi dedicatoria.)

ESCENA XIX.

FIGARO *y dichos*, y despues vuelve el NOTARIO.

FIG. «Esceletisimo señor.

COND. «Malvado (*Cogiéndolo los dos del cuello.*).

ALV. «Traidor!

FIG. (*Asustado.*) «Qué ha sucedido?

COND. «Yo testarudo?

ALV. «Yo embustero?

FIG. «Quién lo ha dicho?

ALV. COND. «Tú, impostor, sí; preguntalo al notario.

FIG. «Cuál notario? (*Ve á Plagio y rie.*) Es un «poeta y os ha hablado de una comedia.

ALV. COND. «Y á qué viene?

- PLA. «Consultar voleva Figaro
«Sopra l' ultime mie scene.
FIG. CON. E D. ALV.
«E il notaro dov' è andato?
PLA. «S' era quei che ho qui trovato,
«É partito indispettito,
«Nè più forse tornerà.
NOT. «É permesso? (Di dentro.)
ALV. E CON. «Chi giunge?
FIG. «Il notaro.
A 3. «Manco mal... Chi di nuovo v' invia?
NOT. «Un signor, che ho veduto per via
A 3. «Un signore? chi è desso?
NOT. «Nol so.
CON. «Non importa: sedete e scrivete.
NOT. «E la sposa?
ALV. IL CON. «Tardare non può.
FIG. «Ella viene.
NOT. «Sbrighiamci, signori.
CORO. «Viva, viva! (Di dentro.)
CON. «Che grida son queste?
FIG. «Son vassalli che applaudon di fuori,
«E ch' io feci venir per le feste

SCENA XX.

Coro di vassali, indi la CONTESSA, INES, SUANNA e detti.

- CORO. «Del villaggio gli uniti abitanti
«Eccellenza, vedete esultanti
«Celebrar il felice connubio
«Con evviva che il core dettò.
CON. ALV. E FIG.
«Finalmente si appressa il momento
«Che i miei voti compiuti vedrò.
PLA. «(Senza questo può star l' argomento;
«Pure il chiasso giovare mi può.)

PLAG. «Quería consultar á Figaro sobre mis últimas
«escenas.

FIG., COND. Y ALV. «Y el notario dónde ha ido?

PLAG. «Si era el que he encontrado aquí, se ha
«marchado despedido y tal vez no volverá.

NOT. «Se puede entrar?

ALV. COND. «Quién viene?

FIG. «El notario.

A 3. «Méenos mal. Quién os envía nuevamente?

NOT. «Un señor que he encontrado por el camino.

A 3. «Un señor? quién será?

NOT. «No lo sé.

COND. «No importa, sentaos y escribid.

NOT. «Y la novia?

ALV. COND. «No puede tardar.

FIG. «Ella viene.

NOT. «Despachemos, señores.

CORO. «Viva, viva. (De dentro.)

COND. «Qué gritos son estos?

FIG. «Son vasallos que aplauden desde fuera, y
«que he hecho venir á la fiesta.

ESCENA XX.

*Coro de vasallos, despues la CONDESA, INES, SU-
SANA y dichos.*

CORO. «Ved, escelentísimo señor, á los habitantes
«unidos del pueblo, celebrar esta boda feliz con
«aclamaciones dictadas por el corazon.

COND., ALV. Y FIG. «Finalmente, se acerca el mo-
«mento en que veré cumplidos mis votos.

PLAG. «(El argumento puede estar sin esto, pero el
«ruido me puede ayudar.

no la primitiva
de la antigua

- INES. «(Ah! che il mio piè tremante
«Nega seguirmi, o madre:
«In sì fatale istante
«Mi sento il cor mancar.»)
- CON. Avanti: bada bene (*Prende Ines per mano.*)
Di non mi far più scene.
- SUS. (E Figaro l' ha vinta!
Mi sembra di sognar.)
- NOT. A me dinanzi eccetera. (*Legge la scrittura.*)
Si sono presentati
Spontaneamente, eccetera,
I sottonominati...
- CON. Donna Ines... (*Detando.*)
- ALV. E D. Alvaro. (*Idem.*)
- NOT. Le vostre qualità? (*A D. Alv.*)

SCENA ULTIMA.

CHERUBINO *vestito da colonnello entra improvvisamente.*

- CHE. Toribio già staffiere
Di Cherubino.
- ALV. Ah!
Dà un grido, si copre la faccia e parte rapidamente.
- FIG. (Tutto è perduto.)
- INES, CON.^a E SUS. Oh! giubilo!
- CON. Che fu? che scena è questa?
- CHE. La confusion di Figaro
Assai lo manifesta.
Un furbo, un miserabile
Vi seducean, signor
Scoprir la lor perfidia
Alfin mi diede amor
- CON. Amor!
- CHE. Sì, vostra figlia
Amo d'amor sincero
Ella pur m' ama

INES. «Las piernas me tiemblan ; oh madre mia ! y
«se niegan á sostenerme. En este instante fatal
«me falta el corazon.»

COND. Adelante trata de no hacer mas escenas.

Sus. (Y Figaro la ha vencido ! Me parece que sue-
ño.)

NOT. Ante mí &c. han comparecido espontánea-
mente &c. los abajo nombrados.

COND. Doña Ines...

ALV. Y D. Alvaro.

NOT. Vuestra calidad?

ESCENA ULTIMA.

QUERUBIN *con uniforme de coronel entra repenti-
namente.*

QUER. Toribio, palafrenero de Querubin.

ALV. Ah ! (*Da un grito, se tapa la cara y huye.*)

FIG. Todo se ha perdido.

INES, CON.^a Y SUS. Oh ! qué alegría !

COND. Qué es esto ? Qué escena es esta ?

QUER. La confusion de Figaro lo manifiesta bastan-
te. Un bribon y un miserable os seducian, se-
ñor. El amor me ha concedido descubrir su per-
fidia.

COND. Amor !

QUER. Sí, amo á vuestra hija, con un amor sincero
y ella me ama tambien.

INES, CON.^a E SUS.

È vero.

PLA. (Oh bella!)

FIG.

(Oh mio stupor!)

TUTTI.

FIGARO.

CHE. E LE DONNE.

(Egli non parla e rumina... (Fra la sorpresa, il giubilo,
Ma guaise il nembo scoppia! La speme ed il timore,
Doppio conquasso, e doppia Ondeggia incerto il core.
Rovina apporterà.) E palpitando va.)

CONDE.

PLAGIO.

(S' egli non era, i perfidi (Ecco l'intrigo al termine:
Compian l'iniqua trama! Stretto abbastanza è il grup-
Ines lo vuole, ei l'ama! Del dramma lo sviluppo (po;
Ebben, la sposerà!) Bellissimo sarà.)

COND.

Da me discaccio Figaro:

Mai più mi venga avanti:

Si uniscano gli amanti,

Finita sia così.

CHE. DONNE. O lieto istante!

PLAG.

Oh Apolline!

FIG.

(Oh sfortunato di!)

TUTTI.

CON. CHE. Da tanti imbrogli e palpiti

DON. E CORO. Alfin respiri ogn' alma:

Dopo i timori e i spasimi

Più dolce è al cor la calma:

Amor che al nodo è pronubo

Più non la turberà.

FIG.

Ecco di tante cabale

Qual tristo frutto ho còlto.

Tutti con me la prendono,

Nessun mi guarda in volto:

Veder tacere e farsela

Meglio per me sarà.

INES, CON.^a Y SUS. Es verdad.

PLAG. (Oh qué descubrimiento!)

FIG. (Qué confusion la mia!)

Todos.

FIGARO.

El no habla sino entre-
dientes, pero ai si revien-
ta la nube, porque traerá
doble estrépito y ruina.

QUERUBIN Y LAS MUJERES.

Entre el gozo y la sor-
presa, la esperanza y el
temor, el corazon vacila
con incertidumbre y pal-
pita.

CONDE.

A no ser por él, lleva-
ban á cabo su trama los
pérfidos. Ines lo quiere y
él la ama. Pues bien, se
casarán.

PLAGIO.

La intriga ha llegado á
su término, el grupo se
ha visto apurado. El des-
enlaze del drama será mui
hermoso.

COND. Despido á Figaro, y que nunca se presente
delante de mí, que se casen los amantes, y el
negocio quede así concluido.

QUER. MUJ. Dichoso instante!

PLAG. Oh Apolo!

FIG. ¡Oh desgraciado dia!

Todos.

QUER. COND. De tantas intrigas y temores.

MUJ. CORO. Al fin todos respiran. Despues de tantos
temores y sobresaltos, la calma es mas grata al
corazon. Amor que es propicio á este enlace no
la turbará ya.

FIG. He aquí el triste fruto que he cogido de tan-
tas intrigas, estoi mal con todos, ninguno me
mira á la cara. Lo mejor que puedo hacer es
ver, callar y picar de soleta.

PLA.

Finita è la commedia:

Davver che non ci è male.

E lo sviluppo semplice,

Non manca di morale.

Voglio sperar che il pubblico

Le man mi batterà.

FINE.

PLAC. Se ha concluido la comedia, y por cierto que no ha salido mal. El desenlaze es sencillo y no carece de moral. Confio que el público me dará una palmada.

FIN.

ADVERTENCIA.

El maestro autor de esta ópera, considerando sobrado largo el libreto, dejó de poner en música algunas escenas poco importantes; pero se han conservado en la impresion por ser necesarias para inteligencia del argumento.

nicola-primitia
valencia-espana

IMPRESA
DE J. FERRER DE ORGA.







